

Politeia 10

St. 595a

[Σωκρατης]: καὶ μήν, ἦν δ' ἐγώ, πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα περὶ αὐτῆς ἔννοῶ, ὡς παντὸς ἄρα und gewiss, war aber ich, viele Dinge zwar und andere Dinge über von ihr ich bedenke, dass von allem also μᾶλλον ὁρθῶς ὠκίζομεν τὴν πόλιν, οὐχ ἡκιστα δὲ ἐνθυμηθεὶς περὶ ποιήσεως λέγω. mehr richtig wir gründeten die Stadt, nicht am wenigsten aber überlegt habend über Dichtung ich sage. τὸ ποῖον; ἔφη. τὸ μηδαμῆ παραδέχεσθαι αὐτῆς ὅση μιμητική παντὸς γάρ μᾶλλον das welche Art; er sagte. das nirgends anzunehmen von ihr so weit nachahmend von allem denn mehr οὐ παραδεκτέα νῦν καὶ ἐναργέστερον, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, φαίνεται, ἐπειδὴ χωρὶς ἔκαστα nicht zulassbar jetzt auch deutlicher, wie mir scheint, erscheint, weil gesondert je Einzelnes διήρηται τὰ τῆς ψυχῆς εἴδη. [595b] πῶς λέγεις; ὡς μὲν πρὸς ὑμᾶς εἰρῆσθαι— οὐ γάρ sind getrennt die der Seele Arten. wie sagst du; wie zwar zu euch gesagt sein— nicht denn μου κατερεῖτε πρὸς τοὺς τῆς τραγῳδίας ποιητὰς καὶ τοὺς ἄλλους ἄπαντας τοὺς von mir widerlegen werdet gegen die der Tragödie Dichter und die anderen alle die μιμητικούς— λώβῃ ἔοικεν εἶναι πάντα τὰ τοιαῦτα τῆς τῶν ἀκουόντων διανοίας, ὅσοι μὴ nachahmenden-Schaden scheint zu sein alles die solchen der der Hörenden Gesinnung, diejenigen nicht ἔχουσι φάρμακον τὸ εἰδέναι αὐτὰ οἵα τυγχάνει ὄντα. πῇ δῆ, ἔφη, haben Gegenmittel das gewusst haben sie wie beschaffen sich trifft seiend. wie denn, sagte er, διανοούμενος λέγεις; ὥπτεον, ἦν δ' ἐγώ· καίτοι φιλίᾳ γέ τίς με καὶ αἰδὼς ἐκ nachdenkend sagst du; zu reden, war aber ich und doch Freundschaft ja irgendeine mich und Scheu aus παιδὸς ἔχουσα περὶ Ὄμηρου ἀποκαλύει λέγειν. ἔοικε μὲν γάρ [595c] τῶν καλῶν ἀπάντων Kindheit habend über Homer hindert zu sprechen. scheint zwar denn der schönen aller τούτων τῶν τραγικῶν πρῶτος διδάσκαλός τε καὶ ἡγεμὼν γενέσθαι. ἀλλ' οὐ γάρ πρό γε dieser der tragischen erster Lehrer und auch Führer geworden zu sein. aber nicht denn vor doch τῆς ἀληθείας τιμητέος ἀνήρ, ἀλλ', ὃ λέγω, ὥπτεον. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἄκουε δῆ, der Wahrheit ehrwürdig Mann, sondern, was ich sage, zu reden. sehr zwar nun, sagte er. höre nun, μᾶλλον δὲ ἀποκρίνου. Ἐρώτα. μύμησιν ὅλως ἔχοις ἀν μοι εἰπεῖν ὅτι ποτ' ἔστιν; οὐδὲ mehr aber antworte. frage. Nachahmung insgesamt könntest wohl mir sagen dass einmal sie ist; auch nicht γάρ τοι αὐτὸς πάνυ τι συννοῶ τί βούλεται εἶναι. ἦ που ἄρ', ἔφη, ἐγὼ συννοήσω. denn ja selbst sehr etwas begreife ich was will sein. wohl wohl also, sagte er, ich werde begreifen.

St. 596a

[Σωκρατης]: οὐδέν γε, ἦν δ' ἐγώ, ἄτοπον, ἐπεὶ πολλά τοι ὁξύτερον βλεπόντων ἀμβλύτερον ὄρῶντες πρότεροι nichts doch, war aber ich, sonderbar, da oftmals ja schärfer blickender stumpfer schauend früher εἶδον. ἔστιν, ἔφη, οὕτως· ἀλλὰ σοῦ παρόντος οὐδ' ἂν προθυμηθῆναι οἷός τε sahen. es ist, sagte er, so· aber deiner anwesend seienden auch nicht wohl sich eifrig bemühen fähig zu εἶναι εἰπεῖν, εἴ τι μοι καταφαίνεται, ἀλλ' αὐτὸς ὅρα. βούλει οὖν ἐνθένδε ἀρξώμεθα wäre zu sagen, wenn was mir erscheint, sondern selbst siehe. willst du nun von hier beginnen wir ἐπισκοποῦντες, ἐκ τῆς εἰώθυιας μεθόδου; εἶδος γάρ πού τι ἐν ἔκαστον prüfend, aus der gewohnte seienden Methode; Gestalt denn wohl irgend ein eines je ein εἰώθαμεν τίθεσθαι περὶ ἔκαστα τὰ πολλά, οἷς ταύτων ὄνομα ἐπιφέρομεν. ἦ οὐ gewohnt haben wir zu setzen über je Einzelne die vielen, welchen dasselbe Name wir beilegen. oder nicht μανθάνεις; μανθάνω. θῶμεν δὴ καὶ νῦν ὅτι βούλει τῶν πολλῶν. οἶον, εἰ 'θ' verstehst du; ich verstehe. setzen wir ja auch jetzt was willst du der vielen. zum Beispiel, wenn und [596b] ἐλεις, πολλαῖ πού εἰσι κλῖναι καὶ τράπεζαι. πῶς δ' οὗ; ἀλλὰ ἴδεαι γέ που περὶ ταῦτα willst, viele wohl sind Liegen und Tische. wie aber nicht; sondern Ideen ja wohl über diese τὰ σκεύη δύο, μία μὲν κλίνης, μία δὲ τραπέζης. ναί. οὐκοῦν καὶ εἰώθαμεν λέγειν ὅτι ὁ die Geräte zwei, eine zwar der Kline, eine aber des Tisches. ja. also auch pflegen wir zu sagen dass der δημιουργὸς ἐκατέρου τοῦ σκεύους πρὸς τὴν ἴδεαν βλέπων οὕτω ποιεῖ ὁ μὲν τὰς κλίνας, Werkmeister jedes von beiden des Gerätes auf die Idee blickend so macht dereinerseits die Klinen, ὁ δὲ τὰς τραπέζας, αἷς ἡμεῖς χρώμεθα, καὶ τάλλα κατὰ ταύτα; οὐ γάρ που τὴν der aber die Tische, mit denen wir gebrauchen, und die anderen nach dieselben; nicht denn wohl die γε ἴδεαν αὐτὴν δημιουργεῖ οὐδεὶς τῶν δημιουργῶν· πῶς γάρ; οὐδαμῶς. ἀλλ' ὅρα δὴ καὶ τόνδε ja Idee selbst erschafft niemand der Werkmeister wie denn; keineswegs, sondern siehe nun auch diesen τίνα καλεῖς τὸν δημιουργόν. τὸν [596c] ποῖον; ὃς πάντα ποιεῖ, ὅσαπερ εἶς ἔκαστος τῶν wen nennst du den Werkmeister. den welchen; der alles macht, so viel wie einer jeder der

χειροτεχνῶν. δεινόν τινα λέγεις καὶ θαυμαστὸν ἄνδρα. οὕπω γε, ἀλλὰ τάχα μᾶλλον
 Handwerker. gewaltigen einen sagst du und erstaunlichen Mann. noch nicht ja, aber bald eher
 φήσεις. ὁ αὐτὸς γὰρ οὗτος χειροτέχνης οὐ μόνον πάντα οἶς τε σκεύη ποιῆσαι, ἀλλὰ
 wirst sagen. der selbst denn dieser Handwerker nicht nur alle fähig zu Geräte zu machen, sondern
 καὶ τὰ ἐκ τῆς γῆς φυόμενα ἅπαντα ποιεῖ καὶ ζῷα πάντα ἐργάζεται, τὰ τε ἄλλα καὶ ἔαυτόν,
 auch die aus der Erde wachsend alles macht und Tiere alle arbeitet, die und anderen auch sich selbst,
 καὶ πρὸς τούτοις γῆν καὶ οὐρανὸν καὶ θεοὺς καὶ πάντα τὰ ἐν οὐρανῷ καὶ τὰ ἐν Ἀΐδου
 und zudem zu diesen Erde und Himmel und Götter und alle die in dem Himmel und die in des Hades
 ὑπὸ γῆς ἅπαντα ἐργάζεται. πάνυ [596d] θαυμαστόν, ἔφη, λέγεις σοφιστήν. ἀπιστεῖς; ἦν
 unter der Erde alles arbeitet. sehr wunderbaren, sagte er, nennst du Sophisten. zweifelst du; war
 δ' ἔγώ. καί μοι εἶπε, τὸ παράπαν οὐκ ἄν σοι δοκεῖ εἶναι τοιοῦτος δημιουργός, ἢ
 aber ich. und mir sage, das überhaupt nicht wohl dir scheint zu sein ein solcher Werkmeister, oder
 τινὶ μὲν τρόπῳ γενέσθαι ἀν τούτων ἀπάντων ποιητής,
 auf irgendeine Weise zwar Art Weise geworden zu sein wohl von diesen allen Macher,
 τινὶ δὲ οὐκ ἄν; ἢ οὐκ αἰσθάνῃ ὅτι καν αὐτὸς οἶς τ' εἶης πάντα
 auf irgendeine Weise aber nicht wohl; oder nicht bemerkst du dass und wohl selbst fähig zu wärst alles
 ταῦτα ποιῆσαι τρόπῳ γέ τινι; καὶ τίς, ἔφη, ὁ τρόπος οὗτος; οὐ χαλεπός,
 dies zu machen auf Art Weise ja irgendeiner; und welcher, sagte er, der Weg Weise dieser; nicht schwierig,
 ἦν δ' ἔγώ, ἀλλὰ πολλαχῇ καὶ ταχὺ δημιουργούμενος, τάχιστα δέ που, εἰ
 war aber ich, sondern auf vielfache Weise und schnell schöpfernd, am schnellsten aber wohl, wenn
 θέλεις λαβὼν κάτοπτρον περιφέρειν [596e] πανταχῇ ταχὺ μὲν ἥλιον ποιήσεις καὶ
 du willst genommen habend Spiegel herum tragen überall schnell zwar Sonne wirst machen und
 τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ, ταχὺ δὲ γῆν, ταχὺ δὲ σαυτόν τε καὶ τάλλα ζῷα καὶ σκεύη καὶ
 die im dem Himmel, schnell aber Erde, schnell aber dich selbst und auch die anderen Tiere und Geräte und
 φυτὰ καὶ πάντα ὅσα νυνδὴ ἐλέγετο. ναί, ἔφη, φαινόμενα, οὐ μέντοι ὄντα γέ
 Pflanzen und alles so viel wie soeben wurde gesagt. ja, sagte er, Erscheinungen, nicht jedoch seiende ja
 που τῇ ἀληθείᾳ. καλῶς, ἦν δ' ἔγώ, καὶ εἰς δέον ἔρχῃ τῷ λόγῳ. τῶν τοιούτων
 wohl in der Wahrheit. gut, war aber ich, und in die nötig seiend gehst du dem mit Wort. der solchen
 γὰρ οἷμαι δημιουργῶν καὶ ὁ ζωγράφος ἐστίν. ἢ γάρ; πῶς γὰρ οὐ; ἀλλὰ φήσεις οὐκ
 denn ich meine Werkmeister und der Maler ist. wohl denn; wie denn nicht; sondern wirst sagen nicht
 ἀληθῆ οἷμαι αὐτὸν ποιεῖν ἀ ποιεῖ. καίτοι τρόπῳ γέ τινι καὶ ὁ ζωγράφος
 wahre ich meine ihn zu machen was er macht. und doch auf Art Weise ja irgendeinerauch der Maler
 κλίνην ποιεῖ. ἢ οὐ; ναί, ἔφη, φαινομένην γε καὶ οὗτος.
 Liege macht oder nicht; ja, sagte er, erscheinend ja auch dieser.

St. 597a

[Σωκρατης]: τί δὲ ὁ κλινοποιός; οὐκ ἄρτι μέντοι ἔλεγες ὅτι οὐ τὸ εἶδος ποιεῖ, ὃ δή φαμεν
 was aber der Kline Macher; nicht soeben zwar sagtest du dass nicht das Idee macht, was ja sagen wir
 εἶναι ὃ ἐστι κλίνη, ἀλλὰ κλίνην τινά; ἔλεγον γάρ. οὐκοῦν εἰ μὴ ὃ ἐστιν ποιεῖ, οὐκ
 zu sein was ist Liege, sondern Liege irgendeine; sagte ich denn. also wenn nicht was ist macht, nicht
 ἀν τὸ ὄν ποιοῖ, ἀλλὰ τι τοιοῦτον οἶν τὸ ὄν, ὃν δὲ οὐ· τελέως δὲ
 wohl das Seiende machen würde, sondern etwas solches der Art das Seiende, seiend aber nicht vollkommenaber
 εἶναι ὃν τὸ τοῦ κλινουργοῦ ἔργον ἢ ἄλλου τινὸς χειροτέχνου εἴ τις φαίη,
 zu sein seiend das des Kline Arbeiter Werk oder anderen irgendeines Hand Werker wenn jemand würde sagen,
 κινδυνεύει οὐκ ἀν ἀληθῆ λέγειν; οὐκουν, ἔφη, ὡς γ' ἀν δόξειν τοῖς περὶ τοὺς
 scheint nicht wohl Wahres zu sagen; nicht also, sagte er, wie ja wohl scheinen würde den über die
 τοιούσδε λόγους διατρίβουσιν. μηδὲν ἄρα θαυμάζωμεν εἰ καὶ τοῦτο ἀμυδρόν τι τυγχάνει
 solchen Worte verweilenden. nichts also wundern wir uns wenn auch dies schwach etwas trifft zu
 ὃν πρὸς ἀλήθειαν. μὴ [597b] γάρ. βούλει οὖν, ἔφην, ἐπ' αὐτῶν τούτων ζητήσωμεν τὸν
 seiend zu Wahrheit. nicht denn. willst du nun, sagte ich, auf dieser selben suchen wir den
 μιμητὴν τοῦτον, τίς ποτ' ἐστίν; εἰ βούλει, ἔφη. οὐκοῦν τριτταί τινες κλίναι αὗται
 Nachahmer diesen, wer denn ist; wenn willst du, sagte er. also dreifache einige Liegen diese
 γίγνονται· μία μὲν ἡ ἐν τῇ φύσει οὖσα, ἷν φαῖμεν ἄν, ὡς ἔγωμαι, θεόν
 entstehen· eine zwar die in der Natur seiend, die würden sagen wir wohl, wie ich meine, Gott
 ἐργάσασθαι. ἢ τίν' ἄλλον; οὐδένα, οἷμαι. μία δέ γε ἦν ὁ τέκτων. ναί, ἔφη.
 hergestellt haben. oder welchen anderen; keinen, ich meine. eine aber ja die der Handwerker. ja, sagte er.
 μία δὲ ἦν ὁ ζωγράφος. ἢ γάρ; ἐστω. ζωγράφος δή, κλινοποιός, θεός, τρεῖς οὗτοι ἐπιστάται
 eine aber die der Maler. wohl denn; sei. Maler ja, Kline Macher, Gott, drei diese Meister
 τρισὶν εἶδος κλινῶν. ναὶ τρεῖς. ὁ [597c] μὲν δὴ θεός, εἴτε οὐκ ἔβούλετο, εἴτε τις
 dreien Formen der Liegen. ja drei. der zwar ja Gott, sei es nicht wollte er, sei es irgendeine

ἀνάγκη ἐπῆν μὴ πλέον ἡ μίαν ἐν τῇ φύσει ἀπεργάσασθαι αὐτὸν κλίνην, οὕτως
 Notwendigkeit war da nicht mehr als eine in der Natur aus arbeiten zu haben ihn Liege, so
 ἐποίησεν μίαν μόνον αὐτὴν ἐκείνην ὃ ἔστιν κλίνη· δύο δὲ τοιαῦται ἡ πλείους οὕτε
 machte eine nur sie jene was ist Liege· zwei aber solche oder mehrere weder
 ἐφυτεύθησαν ὑπὸ τοῦ θεοῦ οὕτε μὴ φυῶσιν. πῶς δή; ἔφη. ὅτι, ἦν δ' ἐγώ, εἰ
 wurden gepflanzt von dem Gott noch nicht werden wachsen. wie denn; sagte er. dass, war doch ich, wenn
 δύο μόνας ποιήσειν, πάλιν ἀν μία ἀναφανείη ἥς ἐκεῖναι ἀν αὖ ἀμφότεραι τὸ εἶδος
 zwei alleinige machen würde, wieder wohl eine erschien deren jene wohl wieder beide das Form
 ἔχοιεν, καὶ εἴη ἀν ὃ ἔστιν κλίνη ἐκείνη ἀλλ' οὐχ αἱ δύο. ὁρθῶς, ἔφη. ταῦτα
 hätten würden, und wäre wohl was ist Liege jene sondern nicht die zwei. richtig, sagte er. dies
 [597d] δὴ οἷμαι εἰδὼς ὁ θεός, βουλόμενος εἶναι ὄντως κλίνης ποιητῆς ὄντως
 ja ich meine gewusst habend der Gott, wollend zu sein wirklich einer Liege Macher wirklich
 οὔσης, ἀλλὰ μὴ κλίνης τινὸς μηδὲ κλινοποιός τις, μίαν φύσει αὐτὴν ἔφυσεν.
 seiend, sondern nicht einer Liege irgendeiner noch Kline Macher jemand, eine von Natur sie ließ entstehen.
 ἔστικεν. βούλει οὖν τοῦτον μὲν φυτουργὸν τούτου προσαγορεύωμεν, ἡ τι τοιοῦτον; δίκαιον
 es scheint. willst du nun diesen zwar Pflanzer dessen nennen wir, oder etwas der Art; gerecht
 γοῦν, ἔφη, ἐπειδήπερ φύσει γε καὶ τοῦτο καὶ τάλλα πάντα πεποίηκεν. τί δὲ
 wenigstens, sagte er, weil ja doch von Natur ja auch dies und die anderen alle hat gemacht. was aber
 τὸν τέκτονα; ἂρ' οὐ δημιουργὸν κλίνης; ναί. ἡ καὶ τὸν ζωγράφον δημιουργὸν καὶ ποιητὴν
 den Zimmermann; etwa nicht Werkmeister einer Liege; ja. wohl auch den Maler Werkmeister und Macher
 τοῦ τοιούτου; οὐδαμῶς. ἀλλὰ τί αὐτὸν κλίνης φύσεις εἶναι; τοῦτο, [597e] ἡ δ' ὅς,
 des solchen; keineswegs. sondern was ihn einer Liege wirst nennen zu sein; dies, ja aber der,
 ἔμοιγε δοκεῖ μετριώτατ' ἀν προσαγορεύεσθαι, μιμητὴς οὖν ἐκεῖνοι δημιουργοί. εἶεν, ἦν
 mir ja scheint am mäßigsten wohl benannt zu werden, Nachahmer dessen jene Werkmeister. sei es so, war
 δ' ἐγώ τὸν τοῦ τρίτου ἄρα γεννήματος ἀπὸ τῆς φύσεως μιμητὴν καλεῖς; πάνυ μὲν οὖν,
 aber ich den des dritten also Erzeugnisses von der Natur Nachahmer nennst du; sehr zwar nun,
 ἔφη. τοῦτ' ἄρα ἔσται καὶ ὁ τραγῳδοποιός, εἴπερ μιμητής ἔστι, τρίτος τις ἀπὸ
 sagte er. dies also wird sein auch der Tragödie Macher, wenn wirklich Nachahmer ist, dritter einer von
 βασιλέως καὶ τῆς ἀληθείας πεφυκώς, καὶ πάντες οἱ ἄλλοι μιμηταί. κινδυνεύει.
 König und der Wahrheit von Natur seiend, und alle die anderen Nachahmer. scheint.

St. 598a

[Σωκρατης]: τὸν μὲν δὴ μιμητὴν ὡμολογήκαμεν. εἶπε δέ μοι περὶ τοῦ ζωγράφου τόδε· πότερα
 den zwar ja Nachahmer haben wir eingestanden. sage aber mir über des Malers folgendes· ob
 ἐκεῖνο αὐτὸν τὸ ἐν τῇ φύσει ἔκαστον δοκεῖ σοι ἐπιχειρεῖν μιμεῖσθαι ἡ τὰ τῶν δημιουργῶν
 jenes selbst das in der Natur jedes scheint dir zu versuchen nachzuahmen oder die der Werkmeister
 ἔργα; τὰ τῶν δημιουργῶν, ἔφη. ἄρα οἴα ἔστιν ἡ οἴα φαίνεται; τοῦτο γὰρ
 Werke; die der Werkmeister, sagte er. etwa wie beschaffen ist oder wie beschaffen erscheint; dies denn
 ἔτι διόρισον. πῶς λέγεις; ἔφη. ὕδε· κλίνη, ἔάντε ἐκ πλαγίου αὐτὴν θεῷ ἔάντε
 noch grenze ab. wie sagst du; sagte er. so· Liege, sei es aus seitlich sie schaust du sei es
 καταντικρὺ ἡ ὄπηούν, μὴ τι διαφέρει αὐτὴ ἔστικης, ἡ
 gerade gegenüber oder wie auch immer, nicht etwas unterscheidet sich sie selbst ihrer selbst, oder
 διαφέρει μὲν οὐδέν, φαίνεται δὲ ἀλλοία; καὶ τάλλα ὡσαύτως; οὕτως, ἔφη·
 unterscheidet sich zwar nichts, erscheint aber anders; auch die anderen ebenso; so, sagte er.
 φαίνεται, διαφέρει δ' οὐδέν. [598b] τοῦτο δὴ αὐτὸν σκόπει· πρὸς πότερον ἡ γραφικὴ
 erscheint, unterscheidet sich aber nichts. dies ja selbst betrachte· zu ob die Mal Kunst
 πεποίηται περὶ ἔκαστον; πότερα πρὸς τὸ ὄν, ὡς ἔχει, μιμήσασθαι, ἡ πρὸς τὸ
 ist gemacht über jedes; ob zu dem Seienden, wie es sich verhält, nachzuahmen, oder zu dem
 φαινόμενον, ὡς φαίνεται, φαντάσματος ἡ ἀληθείας οὖσα μύμησις; φαντάσματος, ἔφη.
 Erscheinenden, wie es erscheint, Scheinbildes oder Wahrheit seiend Nachahmung; Scheinbildes, sagte er.
 πόρρω ἄρα που τοῦ ἀληθοῦς ἡ μιμητική ἔστιν καί, ὡς ἔστικεν, διὰ τοῦτο πάντα ἀπεργάζεται,
 fern also wohl des Wahren die mimetische ist und, wie es scheint, wegen dieses alles arbeitet aus,
 ὅτι σμικρόν τι ἔκάστου ἔφαπτεται, καὶ τοῦτο εῖδωλον. οἶον ὁ ζωγράφος, φαμέν,
 weil klein etwas eines jeden berührt sich, und dies Bild. zum Beispiel der Maler, wir sagen,
 ζωγραφήσει ἡμῖν σκυτοτόμον, τέκτονα, τοὺς ἄλλους δημιουργούς, περὶ [598c] οὐδενὸς τούτων
 wird malen uns Leder Schneider, Zimmer Mann, die anderen Werk Meister, über keines dieser
 ἐπαίων τῶν τεχνῶν· ἀλλ' ὅμως παῖδας γε καὶ ἀφρονας ἀνθρώπους, εἰ ἀγαθὸς εἴη
 kundig seiend der Künste· aber dennoch Knaben ja und törichte Menschen, wenn gut wäre
 ζωγράφος, γράψας ἀν τέκτονα καὶ πόρρωθεν ἐπιδεικνὺς ἔξαπατῷ ἀν τῷ
 Maler, gemalt habend wohl Zimmer Mann und von ferne vorführend würde täuschen wohl durch

δοκεῖν ὡς ἀληθῶς τέκτονα εἶναι. τί δ' οὗ; ἀλλὰ γὰρ οἷμαι ὡς φίλε, τόδε das Scheinen dass wahrhaft Zimmer Mann zu sein. warum aber nicht; aber denn ich meine o Freund, dies δεῖ περὶ πάντων τῶν τοιούτων διανοεῖσθαι· ἐπειδάν τις ἡμῖν ἀπαγγέλλῃ περὶ του, ὡς muss über aller der solcher zu denken. sobald jemand uns berichtet über irgend etwas, dass ἐνέτυχεν ἀνθρώπῳ πάσας ἐπισταμένῳ τὰς δημιουργίας καὶ τάλλα πάντα ὅσα begegnete einem Menschen alle kundig seienden die Hand Werke und die anderen alle so viel wie εἰς ἔκαστος οἶδεν, οὐδὲν ὅτι οὐχὶ ἀκριβέστερον [598d] ὄτουοῦ ἐπισταμένῳ, ὑπολαμβάνειν einer je der weiß, nichts dass nicht genauer irgend einem kundig seienden, anzunehmen δεῖ τῷ τοιούτῳ ὅτι εὔήθης τις ἀνθρωπός, καί, ὡς ἔστιν, ἐντυχὸν γόντι muss dem solchen dass einfältig irgend ein Mensch, und, wie es scheint, begegnet seiend einem Zauberer τινι καὶ μιμητῇ ἔξηπατήθη, ὥστε ἔδοξεν αὐτῷ πάσσοφος εἶναι, διὸ τὸ irgendeinem und Nachahmer einem wurde getäuscht, so dass schien ihm all weise zu sein, wegen des αὐτὸς μὴ οἴός τ' εἶναι ἐπιστήμην καὶ ἀνεπιστημοσύνην καὶ μύμησιν ἔξετάσαι. ἀληθέστατα, selbst nicht fähig auch zu sein Wissen und Un Wissenheit und Nach ahmung zu prüfen. am wahrsten, ἔφη. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγώ, μετὰ τοῦτο ἐπισκεπτέον τήν τε τραγῳδίαν καὶ τὸν ἡγεμόνα sagte er. also nun, war aber ich, nach dies zu untersuchen die und Tragödie auch den Führer αὐτῆς Ὀμηρον, ἐπειδή τινων ἀκούομεν [598e] ὅτι οὗτοι πάσας μὲν τέχνας ἐπίστανται, πάντα δὲ ihrer Homer, weil einiger wir hören dass diese alle zwar Künste verstehen sie, alles aber τὰ ἀνθρώπεια τὰ πρὸς ἀρετὴν καὶ κακίαν, καὶ τά γε θεῖα· ἀνάγκη γὰρ τὸν ἀγαθὸν das Menschliche das hin zu Tugend und Schlechtigkeit, und die ja göttlichen Notwendigkeit denn den guten ποιητήν, εἰ μέλει περὶ ὃν ἀν ποιῆ καλῶς ποιήσειν, εἰδότα ἄρα Dichter, wenn steht bevor über deren je macht gut machen zu werden, gewusst habend also ποιεῖν, ἢ μὴ οἶόν τε εἶναι ποιεῖν. zu machen, oder nicht möglich ja zu sein zu machen.

St. 599a

[Σωκρατης]: δεῖ δὴ ἐπισκέψασθαι πότερον μιμηταῖς τούτοις οὕτοις ἐντυχόντες ἔξηπάτηνται muss nun zu untersuchen sein ob Nachahmern diesen diese begegnet seiend sind getäuscht worden καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν ὄρωντες οὐκ αἰσθάνονται τριττὰ ἀπέχοντα τοῦ ὄντος καὶ ῥάδια und die Werke ihrer schauend nicht bemerken sie dreifach ab stehende des des Seienden und leicht ποιεῖν μὴ εἰδότι τὴν ἀλήθειαν—φαντάσματα γὰρ ἀλλ' οὐκ ὄντα ποιοῦσιν— ἢ zu machen nicht gewusst habenden die Wahrheit— Schein Bilder denn aber nicht seiende machen sie— oder τι καὶ λέγουσιν καὶ τῷ ὄντι οἱ ἀγαθοὶ ποιηταὶ ἵσασιν περὶ ὃν δοκοῦσιν τοῖς πολλοῖς etwas auch sagen sie auch in Wirklichkeit die gute Dichter wissen über wovon scheinen sie den Vielen εὖ λέγειν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, ἔξεταστέον. οἵτινει οὖν, εἴ τις ἀμφότερα gut zu sprechen. ganz zwar nun, sagte er, zu prüfen. meinst du nun, wenn irgend jemand beides δύναιτο ποιεῖν, τό τε μιμηθασμένον καὶ τὸ εἰδωλον, ἐπὶ τῇ τῶν εἰδώλων δημιουργίᾳ könnte machen, das und das Nachzuahmende und das Ab Bild, auf der der Ab Bilder Herstellung ἔσαυτὸν ἀφεῖναι ἀν σπουδάζειν καὶ τοῦτο προστήσασθαι τοῦ ἔσαυτοῦ [599b] βίου ὡς sich selbst hinzugeben wohl zu eifern und dies sich vorzunehmen des eigenen Lebens als βέλτιστον ἔχοντα; οὐκ ἔγωγε. ἀλλ' εἴπερ γε οἷμαι ἐπιστήμων εἴη τῇ ἀληθείᾳ Bestes habend; nicht ich ja. sondern wenn wirklich ja ich meine kundig wäre in der Wahrheit τούτων πέρι ἄπερ καὶ μιμεῖται, πολὺ πρότερον ἐν τοῖς ἔργοις ἀν σπουδάσειν ἢ dieser über welche gerade auch ahmt er nach, viel früher in den Werken wohl würde eifrig sein als ἐπὶ τοῖς μιμήμασι, καὶ πειρῶτο ἀν πολλὰ καὶ καλὰ ἔργα ἔσαυτοῦ καταλιπεῖ bei den Nach bildungen, und würde versuchen wohl viele und schöne Werke seiner selbst zu hinterlassen μνημεῖα, καὶ εἶναι προθυμοῖτ' ἀν μᾶλλον ὁ ἔγκωμιαζόμενος ἢ ὁ ἔγκωμιάζων. οἷμαι, Denk Male, und zu sein wäre bereit wohl mehr der Ge lobte als der Lob ende. ich meine, ἔφη· οὐ γὰρ ἔξι ίσου ἢ τε τιμὴ καὶ ἡ ὡφελία. τῶν μὲν τοίνυν ἄλλων πέρι μὴ sagte er. nicht denn aus gleichem die und Ehre und die Nutzen. der zwar nun anderen über nicht ἀπαιτῶμεν λόγον Ὀμηρον ἢ [599c] ἄλλον ὄντινοῦ τῶν ποιητῶν, ἐρωτῶντες εἰ ιατρικὸς fordern wir Rechenschaft Homer oder anderen irgend einen der Dichter, fragend ob ärztlich ἦν τις αὐτῶν ἀλλὰ μὴ μιμητὴς μόνον ιατρικῶν λόγων, τίνας ὑγιεῖς ποιητής war irgend einer von ihnen sondern nicht Nachahmer nur ärztlicher Worte, welche Gesunden Dichter τις τῶν παλαιῶν ἢ τῶν νέων λέγεται πεποιηκέναι, ὥσπερ Ασκληπιός, ἢ τίνας irgend ein der Alten oder der Neuen wird gesagt gemacht zu haben, so wie Asklepios, oder welche μαθητὰς ιατρικῆς κατελίπετο, ὥσπερ ἐκεῖνος τοὺς ἔκγόνους, μηδ' αὖ περὶ τὰς Schüler der Heil Kunst hinterließ sich, so wie jener die Nach kommen, auch nicht wieder über die ἄλλας τέχνας αὐτοὺς ἐρωτῶμεν, ἀλλ' ἔώμεν· περὶ δὲ ὃν μεγίστων τε καὶ καλλίστων anderen Künste sie fragen wir, sondern lassen wir über aber wovon größten und auch schönsten

ἐπιχειρεῖ λέγειν Ὄμηρος, πολέμων τε πέρι καὶ στρατηγῶν καὶ διοικήσεων πόλεων, καὶ unternimmt zu sprechen Homer, von Kriegen und über und Feld züge und Verwaltungen von Städten, und παιδείας [599d] πέρι ἀνθρώπου, δίκαιον που ἐρωτᾶν αὐτὸν πυνθανομένους· ὡς φύλε Ὄμηρε, Erziehung über des Menschen, gerecht wohl zu fragen ihn er forschend. ο Freund Homer, εἴπερ μὴ τρίτος ἀπὸ τῆς ἀληθείας εἰ ἀρετῆς πέρι, εἰδώλου δημιουργός, δην δὴ wenn wirklich nicht dritter von der Wahrheit bist der Tugend über, des Bildes Werk Meister, den ja μιμητὴν ὥρισάμεθα, ἀλλὰ καὶ δεύτερος, καὶ οὗτος τε ἡσθα γιγνώσκειν ποίᾳ Nachahmer haben wir abgegrenzt, sondern auch zweiter, und fähig ja warst du zu erkennen welche ἐπιτηδεύματα βελτίους ἢ χείρους ἀνθρώπους ποιεῖ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, λέγε ἡμῖν τίς τῶν Lebens weisen bessere oder schlechtere Menschen macht privat und öffentlich, sage uns welche der πόλεων διὰ σὲ βέλτιον ὥκησεν, ὥσπερ διὰ Λυκούργον Λακεδαίμων καὶ δι' ἄλλους πολλοὺς Städte durch dich besser bewohnt wurde, so wie durch Lykurg Sparta und durch andere viele πολλαὶ [599e] μεγάλαι τε καὶ σμικραί; σὲ δὲ τίς αἰτιᾶται πόλις νομοθέτην ἀγαθὸν viele große und auch kleine; dich aber wer schreibt zu Stadt Gesetz Geber guten γεγονέναι καὶ σφᾶς ὥφεληκέναι; Χαρώνδαν μὲν γὰρ Ἰταλία καὶ Σικελία, καὶ ἡμεῖς geworden zu sein und sie selbst genützt zu haben; Charondas zwar denn Italien und Sizilien, und wir Σόλωνα· σὲ δὲ τίς; ἔξει τινὰ εἰπεῖν; οὐκ οἶμαι, ἔφη ὁ Γλαύκων· Solon· dich aber wer; wird haben irgend einen zu sagen; nicht ich meine, sagte er der Glaukon· οὐκούν λέγεται γε οὐδ' ὑπ' αὐτῶν Ὄμηριδῶν. folglich nicht wird gesagt ja auch nicht von ihnen Homeriden.

St. 600a

[Σωκρατης]: ἀλλὰ δή τις πόλεμος ἐπὶ Ὄμηρου ὑπ' ἐκείνου ἄρχοντος ἢ συμβουλεύοντος εὖ aber nun irgendein Krieg zur Zeit des Homer von jenem führend oder ratend gut πολεμηθὲς μνημονεύεται; οὐδέποτε. ἀλλ' οὐδὲ εἰς τὰ ἔργα σοφοῦ ἀνδρὸς πολλαὶ bekämpft worden wird erwähnt; keiner. sondern welche ja in die Werke eines weisen Mannes viele ἐπίνοιαι καὶ εὔμήχανοι εἰς τέχνας ἢ τινας ἄλλας πράξεις λέγονται, ὥσπερ αὐτὸς Er findungen und kunst reich in Künste oder einige andere Taten werden gesagt, so wie wiederum Θάλεώ τε πέρι τοῦ Μιλησίου καὶ Ἀναχάρσιος τοῦ Σκύθου; οὐδαμῶς τοιοῦτον οὐδέν. ἀλλὰ δὴ des Thales und über des Milesiers und Anacharsis des Skythen; keineswegs ein solches nichts. sondern doch εἰ μὴ δημοσίᾳ, ιδίᾳ τισὶν ἡγεμῶν παιδείας αὐτὸς ζῶν λέγεται Ὄμηρος wenn nicht öffentlich, privat einigen Führer der Erziehung selbst lebend wird gesagt Homer γενέσθαι, οὐδὲ ἐκείνον ἡγάπων ἐπὶ συνουσίᾳ [600b] καὶ τοῖς ὑστέροις ὁδόν τινα geworden zu sein, welche jenen liebten bei Zusammen Sein und den Späteren Weg irgendeinen παρέδοσαν βίου Ὄμηρικήν, ὥσπερ Πυθαγόρας αὐτός τε διαφερόντως ἐπὶ τούτῳ ἡγαπήθη, überlieferten des Lebens homerisch, so wie Pythagoras selbst und besonders auf diesem wurde geliebt, καὶ οἱ ὑστεροὶ ἔτι καὶ νῦν Πυθαγόρειον τρόπον ἐπονομάζοντες τοῦ βίου διαφανεῖς πη und die Späteren noch auch jetzt pythagoreischen Weise hinzu benennend des Lebens sichtbar irgendwie δοκοῦσιν εἶναι ἐν τοῖς ἄλλοις; οὐδὲ αὐτὸς, ἔφη, τοιοῦτον οὐδὲν λέγεται. ὁ γὰρ scheinen zu sein in den anderen; auch nicht wiederum, sagte er, solches nichts wird gesagt. der denn Κρεώψυλος, ὡς Σώκρατες, Ισως, ὁ τοῦ Ὄμηρου ἔταῖρος, τοῦ ὀνόματος ἄν γελοιότερος ἔτι Kreophylos, ο Sokrates, vielleicht, der des Homers Gefährte, des Namens wohl lächerlicher noch πρὸς παιδείαν φανεῖη, εἰ τὰ λεγόμενα περὶ Ὄμηρου ἀληθῆ. λέγεται γὰρ ὡς πολλή hinsichtlich Erziehung erschien, wenn die Gesagten über Homer wahr. wird gesagt denn dass groß τις ἀμέλεια περὶ αὐτὸν [600c] ἦν ἐπ' αὐτοῦ ἐκείνου, ὅτε ἔζη. λέγεται γὰρ irgendeine Vernachlässigung über ihn war bei ihm selbst jenem, als er lebte. wird gesagt denn οὖν, ἦν δὲ ἔγω. ἀλλ' οὐει, ὡς Γλαύκων, εἰ τῷ ὄντι οὗτος τ' ἦν παιδεύειν ἀνθρώπους nun, war aber ich. sondern meinst du, ο Glaukon, wenn in Wirklichkeit fähig ja war erziehen Menschen καὶ βελτίους ἀπεργάζεσθαι Ὄμηρος, ἔτε περὶ τούτων οὐ μιμεῖσθαι ἀλλὰ γιγνώσκειν δυνάμενος, und bessere aus arbeiten Homer, da ja über diese nicht nachzuahmen sondern zu erkennen vermögend, οὐκ ἄν πολλοὺς ἔταιρους ἐποιήσατο καὶ ἔτιμάτο καὶ ἡγαπάτο ὑπ' αὐτῶν, ἀλλὰ nicht also wohl viele Gefährten hätte gemacht und wurde geehrt und wurde geliebt von ihnen, sondern Πρωταγόρας μὲν ἄρα ὁ Ἀβδηρίτης καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ ἄλλοι πάμπολοι δύνανται Protagoras zwar also der Abderite und Prodikos der Keier und viele andere überaus viele vermögen τοῖς ἔφ' ἔαυτῶν παριστάναι ιδίᾳ συγγιγνόμενοι ὡς [600d] οὕτε οἰκίαν οὕτε πόλιν τὴν den auf ihrer selbst dar zu stellen privat zusammen kommend dass weder Haus noch Stadt die αὐτῶν διοικεῖν οἷοί τ' ἔσονται, ἔαν μὴ σφεῖς αὐτῶν ἐπιστατήσωσιν τῆς παιδείας, καὶ ἐπὶ ihrer selbst verwalten fähig ja werden, wenn nicht sie ihrer beaufsichtigen der Erziehung, und auf ταύτῃ τῇ σοφίᾳ οὕτω σφόδρα φιλοῦνται, ὥστε μόνον οὐκ ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς περιφέρουσιν dieser der Weisheit so sehr werden geliebt, sodass nur nicht auf den Köpfen herum tragen

αύτοὺς οἱ ἔταιροι· Ὄμηρον δ' ἄρα οἱ ἐπ' ἑκείνου, εἴπερ οἶός τ' ἦν πρὸς ἀρετὴν ὄνησαι
 sie sie die Gefährten· Homer aber also die zu jenem, wenn wirklich fähig ja war zu Tugend nützen
 ἀνθρώπους, ἢ Ἡσίοδον ἥψωδεῖν ἀν περιύόντας εἶων, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἀν αὐτῶν ἀντείχοντο
 Menschen, oder Hesiod vor tragen wohl umher gehend ließen, und nicht mehr wohl ihrer hielten fest
 ἢ τοῦ χρυσοῦ καὶ ἡνάγκαζον [600e] παρὰ σφίσιν οἴκοι εἶναι, ἢ εἰ μὴ ἔπειθον, αὐτὸι
 als des Goldes und zwangen zu ihnen daheim zu sein, oder wenn nicht überredeten, sie selbst
 ἀν ἐπαιδαγώγουν ὅπῃ ἥσαν, ἔως ίκανῶς παιδείας μεταλάβοιεν; παντάπασιν, ἔφη, δοκεῖς
 wohl unterrichteten wohin sie wären, bis genügend Erziehung erhielten; völlig, sagte er, scheinst
 μοι, ὁ Σώκρατες, ἀληθῆ λέγειν.
 mir, o Sokrates, Wahres zu sagen.

St. 601a

[Σωκρατης]: ούκοιν τιθῶμεν ἀπὸ Ὄμήρου ἀρξαμένους πάντας τοὺς ποιητικοὺς μιμητὰς εἰδώλων ἀρετῆς
 also setzen wir von Homer angefangen alle die poetischen Nachahmer der Bilder der Tugend
 εἶναι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ποιοῦσιν, τῆς δὲ ἀληθείας οὐχ ἀπτεσθαι, ἀλλ’ ὕσπερ
 zu sein und der anderen über deren sie machen, der aber der Wahrheit nicht zu berühren, sondern so wie
 νυνδὴ ἐλέγομεν, ὁ ζωγράφος σκυτοτόμον ποιήσει δοκοῦντα εἶναι, αὐτός τε οὐκ ἐπάίνω
 so eben sagten wir, der Maler Schuh Macher wird machen scheinend zu sein, er selbst und nicht kundig
 περὶ σκυτοτομίας καὶ τοῖς μὴ ἐπάίουσιν, ἐκ τῶν χρωμάτων δὲ καὶ σχημάτων θεωροῦσιν; πάνυ
 über Schuh Macherei und den nicht Kundigen, aus den Farben aber und Formen Betrachtenden; sehr
 μὲν οὖν οὕτω δὴ οἷμαι καὶ τὸν ποιητικὸν φήσομεν χρώματα ἄττα ἐκάστων τῶν τεχνῶν
 zwar nun. so ja meine ich auch den poetischen werden sagen Farben einige eines jeden der Künste
 τοῖς ὀνόμασι καὶ βίμασιν ἐπιχρωματίζειν αὐτὸν οὐκ ἐπαίοντα ἀλλ’ ἢ μιμεῖσθαι, ὥστε ἐτέροις
 den Namen und Wörtern über färben ihn nicht Kundigen sondern oder nachzuahmen, sodass anderen
 τοιούτοις ἐκ τῶν λόγων θεωροῦσι δοκεῖν, ἔάντε περὶ σκυτοτομίας τις λέγη
 solchen aus den Reden Sehenden zu scheinen, sei es wenn über Schuh Macherei irgend jemand spricht
 ἐν μέτρῳ καὶ βύθῳ καὶ ἀρμονίᾳ, πάνυ εὖ δοκεῖν λέγεσθαι, ἔάντε περὶ¹
 im Maß und Takt und Harmonie, sehr gut zu scheinen gesagt zu werden, sei es wenn über
 στρατηγίας ἔάντε περὶ ἄλλου ὁτουοῦν· [601b] οὕτω φύσει αὐτὰ ταῦτα
 Feld herrn Kunst sei es wenn über eines anderen irgend etwas so von Natur eben diese diese
 μεγάλην τινὰ κέλησιν ἔχειν. ἐπεὶ γυμνωθέντα γε τῶν τῆς μουσικῆς χρωμάτων τὰ
 große irgendeine Verzauberung zu haben. weil entkleidet worden ja der der musischen Farben die
 τῶν ποιητῶν, αὐτὰ ἐφ' αὐτῶν λεγόμενα, οἷμαί σε εἰδέναι οἷα
 der Dichter, sie selbst auf sich selbst gesagt werden, meine ich dich gewusst zu haben welcher Art
 φαίνεται. τεθέασαι γάρ που. ἔγωγ', ἔφη. ούκοιν, ἦν δ' ἔγω, ξοικεν τοῖς τῶν ὠραίων
 erscheint. du hast gesehen denn wohl. ich ja, sagte er. also, war aber ich, ähnelt den der schönen
 προσώποις, καλῶν δὲ μή, οἷα γίγνεται ἵδεν ὅταν αὐτὰ τὸ ἄνθος προλίπη;
 Gesichtern, schönen aber nicht, welcher Art geschieht zu sehen sobald sie selbst das Blüte verlasse;
 παντάπασιν, ἢ δ' ὅς. Ίθι δή, τόδε ἄθρει· ὁ τοῦ εἰδώλου ποιητής, ὁ μιμητής,
 gänzlich, wohl aber der sprach. gehe nun, dieses betrachte der des Bildes Macher, der Nachahmer,
 φαμέν, τοῦ μὲν ὄντος οὐδὲν ἐπάίει, τοῦ δὲ φαινομένου οὐχ οὕτως; [601c] ναί. μὴ τοίνυν
 sagen wir, des zwar Seienden nichts versteht, des aber Erscheinenden nicht so; ja. nicht denn nun
 ἡμίσεως αὐτὸ καταλίπωμεν βρηθέν, ἀλλ' ίκανῶς ἔδωμεν. λέγε, ἔφη.
 der Hälfte es lassen wir zurück gesagt worden, sondern hinreichend wollen wir sehen. sage, sagte er.
 ζωγράφος, φαμέν, ἡνίας τε γράψει καὶ χαλινόν; ναί. ποιήσει δέ γε σκυτοτόμος καὶ
 Maler, sagen wir, Zügel und wird zeichnen und Zaum; ja. wird machen aber ja Schuh Macher und
 χαλκεύς; πάνυ γε. ἅρ' οὖν ἐπαίει οἵας δεῖ τὰς ἡνίας εἶναι καὶ τὸν χαλινὸν ὁ
 Erz Schmied; sehr ja. ob nun versteht welcher Art es bedarf die Zügel zu sein und den Zaum der
 γραφεύς; ἢ οὐδ' ὁ ποιήσας, ὅ τε χαλκεύς καὶ ὁ σκυτεύς, ἀλλ'
 Maler; oder auch nicht der gemacht habende, der welche und Erz Schmied und der Leder Arbeiter, sondern
 ἐκεῖνος ὕσπερ τούτοις ἐπίσταται χρήσθαι, μόνος ὁ ἵππικός; ἀληθέστατα. ἅρ' οὖν
 jener der gerade diesen versteht er zu gebrauchen, allein der Reiter Kundige; am wahrsten. ob nun
 οὐ περὶ πάντα οὕτω φήσομεν ἔχειν; πῶς; περὶ [601d] ἔκαστον ταύτας τινὰς τρεῖς
 nicht über alles so werden wir sagen sich verhält; wie; über jedes diese einige drei
 τέχνας εἶναι, χρησομένην, ποιήσουσαν, μιμησομένην; ναί. ούκοιν ἀρετὴ καὶ
 Künste zu sein, gebrauchen werdende, machen werdende, nachahmen werdende; ja. also Tugend und
 κάλλος καὶ ὄρθοτης ἐκάστου σκεύους καὶ ζῷου καὶ πράξεως οὐ πρὸς ἄλλο τι ἢ
 Schönheit und Richtigkeit eines jeden Gerätes und Lebewesens und Handlung nicht auf anderes irgendein als
 τὴν χρείαν ἔστιν, πρὸς ἦν ἀν ἔκαστον ἢ πεποιημένον ἢ πεφυκός; οὕτως. πολλὴ
 den Bedarf ist, auf welche wohl je Einzelnes sei gemacht seiend oder von Natur seiend; so. große

ἄρα ἀνάγκη τὸν χρώμενον ἐκάστω ἐμπειρότατόν τε εῖναι καὶ ἄγγελον γίγνεσθαι also Notwendigkeit den Gebrauchenden je Einzelnen erfahrensten und auch zu sein und Boten zu werden τῷ ποιητῇ οἴα ἀγαθὰ ἢ κακὰ ποιεῖ ἐν τῇ χρείᾳ ὡς χρῆται· οἶον dem Macher welcher Art gute oder schlechte macht in der Bedarf mit welchem gebraucht· zum Beispiel αὐλητῆς που αὐλοποιῶ ἔξαγγέλλει [601e] περὶ τῶν αὐλῶν, οὐλὶν ὃν ὑπηρετῶσιν ἐν τῷ Flöten Spieler wohl Flöten Macher berichtet über der Flöten, die wohl dienen in dem αὐλεῖν, καὶ ἐπιτάξει οἵους δεῖ ποιεῖν, ὁ δὲ ὑπηρετήσει. πᾶς Flöten Spielen, und wird anordnen welcher Art es ist nötig zu machen, der aber nun wird dienen. wie δ' οὖ; οὐκοῦν ὁ μὲν εἰδὼς ἔξαγγέλλει περὶ χρηστῶν καὶ πονηρῶν αὐλῶν, ὁ δὲ aber nun nicht; also der zwar gewusst habend berichtet über nützlicher und schlechter Flöten, der aber πιστεύων ποιήσει; ναί. glaubend wird machen; ja.

St. 602a

[Σωκρατης]: τοῦ αὐτοῦ ἄρα σκεύους ὁ μὲν ποιητὴς πίστιν ὄρθην ἔξει περὶ κάλλους τε καὶ des selben also Gerätes der zwar Macher Glauben richtigen wird haben über Schönheit und auch und πονηρίας, συνῶν τῷ εἰδότι καὶ ἀναγκαζόμενος ἀκούειν παρὰ Schlechtigkeit, zusammen seiend mit dem Gewusst Habenden und gezwungen werdend zu hören von Seiten τοῦ εἰδότος, ὁ δὲ χρώμενος ἐπιστήμην. πάνυ γε. ὁ δὲ μιμητὴς πότερον ἐκ τοῦ des Gewusst Habenden, der aber Gebrauchende Wissen. sehr ja. der aber Nachahmer ob aus dem χρῆσθαι ἐπιστήμην ἔξει περὶ ὅν ἀν γράφῃ, εἴτε καλὰ καὶ ὄρθὰ εἴτε μή, ἢ Gebrauchen Wissen wird haben über welcher wohl male, sei es schöne und richtige sei es nicht, oder δόξαν ὄρθην διὰ τὸ ἔξ ἀνάγκης συνεῖναι τῷ εἰδότι καὶ Meinung richtige wegen das aus Notwendigkeit zusammen zu sein mit dem Gewusst Habenden und ἐπιτάττεσθαι οἴα χρὴ γράφειν; οὐδέτερα. οὔτε ἄρα εἰσεται οὔτε sich anordnen lassen welcher Art es bedarf zu zeichnen; keines von beiden. weder also wird wissen noch ὄρθη δοξάσει ὁ μιμητὴς περὶ ὅν ἀν μιμῆται πρὸς κάλλος ἢ πονηρίαν. οὐκ richtig wird meinen der Nachahmer über welcher wohl nachahme im Hinblick auf Schönheit oder Schlechtigkeit nicht ξοικεν. χαρίεις ἀν εἴη ὁ ἐν τῇ ποιήσει μιμητικὸς πρὸς σοφίαν περὶ ὅν ἀν ποιῇ. οὐ scheint. anmutig wohl wäre der in der Dichtung nachahmend hinsichtlich Weisheit über welcher wohl mache. nicht πάνυ. ἀλλ' [602b] οὖν δὴ ὅμως γε μιμήσεται, οὐκ εἰδὼς περὶ ἐκάστου sehr. aber nun ja dennoch ja wird nachahmen, nicht gewusst habend über eines jeden ὅπῃ πονηρὸν ἢ χρηστόν· ἀλλ', ὡς ξοικεν, οἶον φαίνεται καλὸν εἶναι τοῖς auf welche Weise schlecht oder nützlich· sondern, wie es scheint, welcher Art erscheint schön zu sein den πολλοῖς τε καὶ μηδὲν εἰδόσιν, τοῦτο μιμήσεται. τί γάρ ἄλλο; ταῦτα μὲν δῆ, vielen und auch und nichts gewusst Habenden, dies wird nachahmen. was denn anderes; dies zwar ja, ὡς γε φαίνεται, ἐπιεικῶς ἡμῖν διωμολόγηται, τόν τε μιμητικὸν μηδὲν wie ja erscheint, ziemlich uns ist eingestanden worden, den und auch Nachahmenden nichts εἰδέναι ἄξιον λόγου περὶ ὅν μιμεῖται, ἀλλ' εἶναι παιδιάν τινα καὶ οὐ σπουδὴν gewusst haben würdig der Rede über wovon er nachahmt, sondern zu sein Spiel irgendein und nicht Ernst τὴν μύμησιν, τούς τε τῆς τραγικῆς ποιήσεως ἀποτομένους ἐν ιαμβείοις καὶ ἐν ἔπεοι die Nachahmung, die und auch der tragischen Dichtung sich anheftend in Jambischen und in Versen πάντας εἶναι μιμητικὸς ὡς οἶον τε μάλιστα. πάνυ μὲν οὖν. πρὸς [602c] Διός, alle zu sein Nachahmerische so welcher Art nur am meisten. sehr zwar nun. bei des Zeus, ἦν δὲ ἔγω, τὸ δὲ δὴ μιμῆσθαι τοῦτο οὐ περὶ τρίτον μέν τι ἔστιν ἀπὸ τῆς sagte aber ich, das aber ja nachzuahmen dies nicht hinsichtlich drittes zwar etwas ist von der ἀληθείας; ἥ γάρ; ναί. πρὸς δὲ δὴ ποιόν τι ἔστιν τῶν τοῦ ἀνθρώπου ἔχον τὴν Wahrheit; wohl denn; ja. in Bezug auf aber ja welcher Art etwas ist von des Menschen habend die δύναμιν ἦν ἔχει; τοῦ ποίου τινὸς πέρι λέγεις; τοῦ τοιοῦδε· ταῦτον που ἡμῖν μέγεθος Fähigkeit welche hat; des welcher Art eines über sagst du; von solch eines· dasselbe wohl uns Größe ἐγγύθεν τε καὶ πόρρωθεν διὰ τῆς ὄψεως οὐκ ἔσον φαίνεται. οὐ γάρ. καὶ ταῦτα aus der Nähe und auch und von ferne durch des Sehens nicht gleich erscheint. nicht denn. und dieselben καμπύλα τε καὶ εὐθέα ἐν ὅδατί τε θεωμένοις καὶ ἔξω, καὶ κοῦλά τε δὴ καὶ gekrümmte und auch und gerade in Wasser und auch betrachtenden und draußen, und hohle und auch ja und ἔξέχοντα διὰ τὴν περὶ τὰ χρώματα αὖ πλάνην τῆς ὄψεως, καὶ πᾶσά τις ταραχὴ hervorstehende wegen der um die Farben wiederum Täuschung des Sehens, und jede irgendeine Verwirrung δήλη ἡμῖν [602d] ἔνοῦσα αὕτη ἐν τῇ ψυχῇ· ὡς δὴ ἡμῶν τῷ παθήματι τῆς φύσεως ἡ offenbar uns inne seiend diese in der Seele· welchem ja unseres dem Affekt der Natur die σκιαγραφία ἐπιθεμένη γοητείας οὐδὲν ἀπολείπει, καὶ ἥ θαυματοπούα καὶ αἱ ἄλλαι Schatten Malerei aufgelegt habend der Zauberei nichts lässt übrig, und die Wunder Macherei und die anderen

πολλαὶ τοιαῦται μηχαναί. ἀληθῆ. ἄρ' οὖν οὐ τὸ μετρεῖν καὶ ἀριθμεῖν καὶ ιστάναι βοήθειαι
viele solche Kunst Griffen. wahr. etwa nun nicht das zu messen und zu zählen und zu stellen Hilfen
χαριέσταται πρὸς αὐτὰ ἐφάνησαν, ὅτε μὴ ἄρχειν ἐν ἡμῖν τὸ φαινόμενον μεῖζον ἢ
überaus geeignetste zu diesen erschienen, so dass nicht zu herrschen in uns das Erscheinende größer als
ἔλαττον ἢ πλέον ἢ βαρύτερον, ἀλλὰ τὸ λογισάμενον καὶ μετρήσαν ἢ καὶ
kleiner oder mehr oder schwerer, sondern das berechnet habend und gemessen habend oder auch
στῆσαν; πῶς γὰρ οὐ; ἀλλὰ [602e] μὴν τοῦτο γε τοῦ λογιστικοῦ ἀν εἴη τοῦ ἐν
gestellt habend; wie denn nicht; sondern ja dies ja des Rechen Vermögens wohl wäre des in
ψυχῆ ἔργον. τούτου γὰρ οὖν. τούτῳ δὲ πολλάκις μετρήσαντι καὶ σημαίνοντι μεῖζω
der Seele Werk. dessen denn nun. diesem aber oft gemessen habenden und anzeigen den größere
ἄττα εἶναι ἢ ἐλάττω ἔτερα ἔτέρων ἢ ἵσα τάναντία φαίνεται ἅμα περὶ ταύτα.
einige zu sein als kleinere anderer oder gleiche die Gegenteile erscheint zugleich bezüglich derselben.
ναί. οὐκοῦν ἔφαμεν τῷ αὐτῷ ἅμα περὶ ταύτα ἐναντία δοξάζειν ἀδύνατον εἶναι; καὶ
ja. also sagten wir dem selben zugleich über dieselben Gegenteiliges zu meinen unmöglich zu sein; und
ὁρθῶς γ' ἔφαμεν.
richtig ja sagten wir.

St. 603a

[Σωκρατης]: τὸ παρὰ τὰ μέτρα ἄρα δοξάζον τῆς ψυχῆς τῷ κατὰ τὰ μέτρα οὐκ ἀν εἴη ταύτον. οὐ γὰρ
das gegen die Maße also meinend der Seele dem gemäß den Maßen nicht wohl wäre dasselbe. nicht denn
οὖν. ἀλλὰ μὴν τὸ μέτρω γε καὶ λογισμῷ πιστεῦον βέλτιστον ἀν εἴη τῆς ψυχῆς. τί μήν; τὸ
nun. sondern ja das Maß ja und Rechnung vertrauend bestes wohl wäre der Seele. warum gewiss; das
ἄρα τούτῳ ἐναντιόμενον τῶν φαύλων ἀν τι εἴη ἐν ἡμῖν. ἀνάγκη. τοῦτο τοίνυν
also diesem sich entgegenstellende der Schlechten wohl etwas wäre in uns. Notwendigkeit. dies nun denn
διομολογήσασθαι βουλόμενος ἔλεγον ὅτι ἡ γραφικὴ καὶ ὅλως ἡ μιμητικὴ πόρων
überein zu stimmen wollend sagte ich dass die Mal Kunst und überhaupt die Nachahmungs Kunst fern
μὲν τῆς ἀληθείας ὃν τὸ αὐτῆς ἔργον ἀπεργάζεται, πόρων δ' αὖ φρονήσεως ὅντι
zwar der Wahrheit seiend das ihrer selbst Werk arbeitet aus, fern aber nun wiederum der Einsicht seiend
τῷ ἐν [603b] ἡμῖν προσομιλεῖ τε καὶ ἔταιρα καὶ φύλη ἐστὶν ἐπ' οὐδενὶ ὑγιεῖ
dem in uns verkehrt mit und auch Gefährtin und Freundin ist in Bezug auf keinem gesunden
οὐδ' ἀληθεῖ. παντάπασιν, ἢ δ' ὅς. φαύλη ἄρα φαύλω
und nicht wahren. gänzlich, wohl aber der sprach. schlecht also einem schlechten

συγγιγνομένη φαῦλα γεννᾶ ἡ μιμητική. ἔοικεν πότερον, ἦν δ' ἐγώ, ἡ κατὰ τὴν
zusammen kommend seiend schlechte erzeugt dienachahmende scheint. ob, war aber ich, die nach die
ὄψιν μόνον, ἢ καὶ κατὰ τὴν ἀκοήν, ἢν δὴ ποίησιν ὄνομάζομεν; εἰκός γ', ἔφη, καὶ
Sicht nur, oder auch nach die das Hören, die ja Dichtung nennen wir; wahrscheinlich ja, sagte er, auch
ταύτην. μὴ τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, τῷ εἰκότι μόνον πιστεύσωμεν ἐκ τῆς γραφικῆς,
diese. nicht denn nun, war aber ich, dem Wahrscheinlichen nur wollen wir vertrauen aus der Mal Kunst,
ἀλλὰ καὶ ἐπ' αὐτὸ αὖ ἔλθωμεν τῆς διανοίας τοῦτο [603c] ὡ προσομιλεῖ ἡ τῆς
sondern auch zu selbst wiederum wollen wir gehen der Überlegung dies dem verkehrt mit die der
ποιήσεως μιμητική, καὶ ὕδωμεν φαύλον ἢ σπουδαῖόν ἐστιν. ἀλλὰ χρή. ὥδε δὴ
Dichtung nachahmende, und wollen wir sehen schlecht oder tüchtig ist. sondern nötig. so ja
προθώμεθα· πράττοντας, φαμέν, ἀνθρώπους μιμεῖται ἡ μιμητικὴ βιαίους ἢ
wollen wir vorlegen· handelnde, sagen wir, Menschen ahmt nach die nachahmende gewaltsame oder
ἐκουσίας πράξεις, καὶ ἐκ τοῦ πράττειν ἢ εὖ οἰομένους ἡ κακῶς πεπραγέναι, καὶ ἐν
freiwillige Handlungen, und aus dem Handeln oder gut meinend oder schlecht gehandelt zu haben, und in
τούτοις δὴ πᾶσιν ἢ λυπουμένους ἢ χαίροντας. μή τι ἄλλο ἦν παρὰ ταῦτα; οὐδέν. ἄρ'
diesen ja allen oder trauernd oder sich freuend. nicht etwas anderes war außer diesen; nichts. also
οὖν ἐν ἄπαι τούτοις ὄμονοτικῶς ἀνθρωπος διάκειται; ἢ [603d] ὕσπερ κατὰ τὴν ὄψιν
nun in allen diesen einmütig der Mensch ist gestimmt; oder wie nach die Sicht
ἐστασίαζεν καὶ ἐναντίας εἶχεν ἐν ἐαυτῷ δόξας ἅμα περὶ τῶν αὐτῶν, οὕτω καὶ ἐν
war im Aufruhr unentgegengesetzte hatte in sich selbst Meinungen zugleich über der selben, so auch in
ταῖς πράξεισ στασιάζει τε καὶ μάχεται αὐτὸς αὐτῷ; ἀναμιμησκομαι δὲ ὅτι τοῦτο γε νῦν
den Handlungen rebelliert und auch kämpft selbst sich selbst; erinnere mich aber dass dieses ja jetzt
οὐδέν δεῖ ἡμᾶς διομολογεῖσθαι· ἐν γὰρ τοῖς ἄνω λόγοις ίκανῶς πάντα ταῦτα
nichts bedarf uns zu übereinstimmen· in denn den oberen Reden hinreichend alles dies
διωμολογησάμεθα, ὅτι μαρίων τοιούτων ἐναντιωμάτων ἅμα γιγνομένων ἡ ψυχὴ γέμει
haben wir übereingestimmt, dass zahlloser solcher Gegensätze zugleich entstehender die Seele ist voll
ἡμῶν. ὁρθῶς, ἔφη. ὁρθῶς γάρ, ἦν δ' ἐγώ. ἀλλ' ὅ τότε ἀπελίπομεν, νῦν μοι δοκεῖ
von uns. richtig, sagte er. richtig denn, war aber ich· sondern was damals ließen wir zurück, jetzt mir scheint

[603e] ἀναγκαῖον εἶναι διεξελθεῖν. τὸ ποῖον; ἔφη. ἀνήρ, ἦν δ' ἐγώ, ἐπιεικῆς
notwendig zu sein durch zu gehen. das welche Art; sagte er. Mann, war aber ich, anständig
τοιᾶσδε τύχης μετασχών, ὃν ἀπολέσας ἦτι ἄλλο ὅν περὶ^{um}
solcher Art des Schicksals teilgehabt habend, Sohn verloren habend oder irgend etwas anderer deren um
πλείστου ποιεῖται, ἐλέγομέν που καὶ τότε ὅτι ῥᾶστα οἴσει τῶν ἄλλων. πάνυ γε.
das Meiste hält er, sagten wir wohl auch damals dass am leichtesten wird ertragen der anderen sehr ja.
νῦν δέ γε τόδ' ἐπισκεψώμεθα, πότερον οὐδὲν ἀχθέσται, ἢ τοῦτο μὲν ἀδύνατον,
jetzt aber ja dieses wollen wir prüfen, ob nichts wird sich grämen, oder dies zwar unmöglich,
μετριάσει δέ πως πρὸς λύπην. οὕτω μᾶλλον, ἔφη, τό γε ἀληθές.
wird mäßigen aber irgendwie gegenüber die Trauer. so mehr, sagte er, das ja Wahre.

St. 604a

[Σωκρατης]: τόδε νῦν μοι περὶ αὐτοῦ εἰπέ· πότερον μᾶλλον αὐτὸν οἴει τῇ λύπῃ μαχεῖσθαι τε καὶ
dieses jetzt mir über von ihm sage. ob mehr ihn meinst der Trauer zu kämpfen und auch
ἀντιτείνειν, ὅταν ὄρᾶται ὑπὸ τῶν ὁμοίων, ἢ ὅταν ἐν ἐρημίᾳ μόνος αὐτὸς καθ'
entgegen zu halten, wenn er gesehen wird von der Gleichen, oder wenn in Einsamkeit allein er selbst bei
αὐτὸν γίγνηται; πολύ που, ἔφη, διοίσει, ὅταν ὄρᾶται.
sich selbst befindet er sich; sehr wohl, sagte er, wird sich unterscheiden, wenn er gesehen wird.
μονωθεὶς δέ γε οἷμαι πολλὰ μὲν τολμήσει φθέγξασθαι, ἢ εἴ τις αὐτοῦ
allein geworden seiend aber ja ich meine vieles zwar wird wagen zu äußern, welche wenn jemand seiner
ἀκούοι αἰσχύνοτ' ἂν, πολλὰ δὲ ποιήσει, ἢ οὐκ ἂν δέξαιτο τινα ἵδεῖν
hörte würde sich schämen wohl, vieles aber wird tun, welche nicht wohl würde annehmen jemand zu sehen
δρῶντα. οὕτως ἔχει, ἔφη. ούκον τὸ μὲν ἀντιτείνειν διακελευόμενον λόγος
Handelnden. so verhält sich, sagte er. folglich das zwar entgegen zu halten zusprechend seiendes Rede
καὶ νόμος ἔστιν, [604b] τὸ δὲ ἔλκον ἐπὶ τὰς λύπας αὐτὸ τὸ πάθος; ἀληθῆ. ἐναντίας
und Gesetz ist, das aber ziehend hin zu die Schmerzen selbst das Leiden; wahr. entgegengesetzter
δὲ ἀγωγῆς γιγνομένης ἐν τῷ ἀνθρώπῳ περὶ τὸ αὐτὸ ἄμα, δύο φαμὲν αὐτὸ^{zu}
aber Führung entstehend seiender in dem Menschen um das Selbe zugleich, zwei sagen wir beide
ἀναγκαῖον εἶναι. πῶς δ' οὖ; ούκον τὸ μὲν ἔτερον τῷ νόμῳ ἔτοιμον πείθεσθαι, ἢ ὁ
notwendig zu sein. wie aber nicht; folglich das zwar eine dem Gesetz bereit zu gehorchen, wie der
νόμος ἔξηγεῖται; πῶς; λέγει που ὁ νόμος ὅτι κάλλιστον ὅτι μάλιστα ἡσυχίαν ἔγειν
Gesetz legt dar; wie; sagt wohl der Gesetz dass das Beste so sehr wie am meisten Ruhe zu halten
ἐν ταῖς συμφοραῖς καὶ μὴ ἀγανακτεῖν, ως οὕτε δήλου ὄντος τοῦ ἀγαθοῦ τε καὶ κακοῦ
in den Unglück sfällen und nicht zu grollen, da weder klaren seienden des Guten und und Schlechten
τῶν τοιούτων, οὕτε εἰς τὸ πρόσθεν οὐδὲν προβαίνον τῷ χαλεπῶς φέροντι, οὕτε τι
der solchen, noch auf das Vor wärts nichts voranschreitend seiend dem schwer Tragenden, noch etwas
τῶν ἀνθρωπίνων [604c] ἄξιον ὃν μεγάλης σπουδῆς, δ τε δεῖ ἐν αὐτοῖς ὅτι
der menschlichen wert seiend großen Mühe, das und nötig ist in diesen so sehr wie
τάχιστα παραγίγνεσθαι ἡμῖν, τούτῳ ἐμποδὼν γιγνόμενον τὸ λυπεῖσθαι. τίνι, ἢ δ'
am schnellsten zu erscheinen uns, diesem hinderlich werdend das sich betrüben. wobei, wohl aber
ὅς, λέγεις; τῷ βουλεύεσθαι, ἦν δ' ἐγώ, περὶ τὸ γεγονὸς καὶ ὕσπερ ἐν πτώσει
der sprach, sagst du; dem Beratschlagen, war aber ich, über das Geschehenes und wie in Fall
κύβων πρὸς τὰ πεπτωκότα τίθεσθαι τὰ αὐτοῦ πράγματα, ὅπῃ ὁ λόγος αἱρεῖ βέλτιστ' ἂν
der Würfel zu den Gefallenen zu setzen die eigenen Dinge, wohin der Rede wählt am besten wohl
ἔχειν, ἀλλὰ μὴ προσπταίσαντας καθάπερ παῖδας ἔχομένους τοῦ πληγέντος ἐν τῷ βοῶν
zu haben, sondern nicht gestoßen habend gerade wie Kinder sich haltend des Geschlagenen im dem Schreien
διατρίβειν, ἀλλ' ἀεὶ ἔθίζειν τὴν ψυχὴν ὅτι τάχιστα [604d] γίγνεσθαι πρὸς
zu verweilen, sondern immer zu gewöhnen die Seele so sehr wie am schnellsten zu werden auf
τὸ ἱασθαί τε καὶ ἐπανορθοῦν τὸ πεσόν τε καὶ νοσῆσαν, ἰατρικὴ θρηνωδίαν
das zu heilen und auch wieder aufrichten das Gefallene und auch Krank Seiende, ärztlicher Klage Gesang
ἀφανίζοντα. ὄρθοτατα γοῦν ἄν τις, ἔφη, πρὸς τὰς τύχας οὕτω
vernichtend. am richtigsten wenigstens wohl jemand, sagte er, gegenüber die Schicksale so
προσφέροιτο. ούκον, φαμέν, τὸ μὲν βέλτιστον τούτῳ τῷ λογισμῷ ἔθέλει ἐπεσθαι. δῆλον
würde sich verhalten. folglich, sagen wir, das zwar Beste diesem dem Überlegung will folgen. klar
δή. τὸ δὲ πρὸς τὰς ἀναμνήσεις τε τοῦ πάθους καὶ πρὸς τοὺς ὄδυρμοὺς ἄγον καὶ ἀπλήστως
ja. das aber zu den Erinnerungen und des Leidens und zu den Klag lauten führend und unersättlich
ἔχον αὐτῶν ἄρ' οὐκ ἀλόγιστόν τε φήσομεν εἶναι καὶ ἀργὸν καὶ δειλίας φίλον;
habend von ihnen wohl nicht unvernünftig und werden sagen zu sein auch träge auch der Feigheit freund;
φήσομεν μὲν οὖν. ούκον [604e] τὸ μὲν πολλὴν μίμησιν καὶ ποικίλην ἔχει, τὸ
werden sagen zwar nun. folglich das zwar viel Nachahmung und mannigfaltig hat, das

ἀγανακτητικόν, τὸ δὲ φρόνιμόν τε καὶ ἡσύχιον ἥθος, παραπλήσιον ὃν ἀεὶ αὐτὸς empörungs geneigte, das aber verständige und auch stille Gesinnung, ähnliche seiend immer sich selbst αὐτῷ, οὕτε ὁρδίον μιμήσασθαι οὕτε μιμουμένου εὔπετες καταμαθεῖν, ἄλλως τε für sich selbst, weder leicht nachzuahmen noch des Nachahmenden leicht gründlich zu lernen, sonst ja καὶ πανηγύρει καὶ παντοδαποῖς ἀνθρώποις εἰς θέατρα συλλεγομένοις· ἀλλοτρίου auch bei der Festversammlung und allerlei Menschen in Theater zusammen kommenden· fremden γάρ που πάθους ἡ μίμησις αὐτοῖς γίγνεται. denn wohl Leidens die Nachahmung ihnen wird.

St. 605a

[Σωκρατης]: παντάπασι μὲν οὖν. ὁ δὴ μιμητικὸς ποιητὴς δῆλον ὅτι οὐ πρὸς τὸ τοιοῦτον τῆς ψυχῆς gänzlich zwar nun. der ja nachahmende Dichter offenbar dass nicht auf das derartig der Seele πέφυκέ τε καὶ ἡ σοφία αὐτοῦ τούτῳ ἀρέσκειν πέπηγεν, εἰ μέλλει ist von Natur geworden ja auch die Weisheit seiner diesem zu gefallen ist fest gefügt, wenn im Begriff ist εύδοκιμήσειν ἐν τοῖς πολλοῖς, ἀλλὰ πρὸς τὸ ἀγανακτητικόν τε καὶ ποικίλον ἥθος Ansehen zu erlangen bei den Vielen, sondern auf das empörungs geneigte und auch bunte Gesinnung διὰ τὸ εὔμιμτον εἶναι. δῆλον. οὐκοῦν δικαίως ἀν αὐτοῦ ἥδη ἐπιλαμβανούμεθα, καὶ wegen der leicht nachahmbare zu sein. klar. folglich mit Recht wohl ihn schon würden an packen, und τιθεῖμεν ἀντίστροφον αὐτὸν τῷ ζωγράφῳ· καὶ γὰρ τῷ φαῦλᾳ ποιεῖν πρὸς würden setzen gegen läufigen ihn dem Maler· und denn dem Schlechte zu machen in Bezug auf ἀλήθειαν ἔοικεν αὐτῷ, καὶ τῷ πρὸς ἔτερον τοιοῦτον ὁμιλεῖν [605b] τῆς ψυχῆς ἀλλὰ Wahrheit ist ähnlich ihm, und dem auf einen anderen solchen zu verkehren der Seele sondern μὴ πρὸς τὸ βέλτιστον, καὶ ταύτῃ ὡμοίωται. καὶ οὕτως ἥδη ἀν ἐν δίκῃ οὐ nicht auf das Beste, und hierdurch ist gleich geworden. und so schon wohl in Recht nicht παραδεχούμεθα εἰς μέλλουσαν εύνομεῖσθαι πόλιν, ὅτι τοῦτο ἐγείρει τῆς ψυχῆς würden zulassen in bevorstehend seiente gut geordnet zu werden Stadt, weil dies erweckt der Seele καὶ τρέφει καὶ ισχυρὸν ποιῶν ἀπόλυτον τὸ λογιστικόν, ὕσπερ ἐν πόλει ὅταν τις und nährt und stark machend vernichtet das Vernunft hafte, so wie in einer Stadt wenn jemand μοχθηροὺς ἐγκρατεῖς ποιῶν παραδιδῷ τὴν πόλιν, τοὺς δὲ χαριεστέρους φθείρῃ· ταύτὸν καὶ τὸν Schlechte mächtig machend übergibt die Stadt, die aber Anmutigeren verderbt· dasselbe auch den μιμητικὸν ποιητὴν φήσομεν κακὴν πολιτείαν ἰδίᾳ ἐκάστου τῇ ψυχῇ ἐμποιεῖν, τῷ nachahmenden Dichter werden sagen schlechte Verfassung privat eines jeden der Seele ein pflanzen, dem ἀνοίτῳ αὐτῆς χαριζόμενον [605c] καὶ οὕτε τὰ μείζω οὕτε τὰ ἔλαττα διαγιγνώσκοντι, Un verständigen ihrer Gefallen tuend und weder die größeren noch die kleineren unterscheidenden, ἀλλὰ τὰ αὐτὰ τοτὲ μὲν μεγάλα ἡγουμένω, τοτὲ δὲ σμικρά, εἴδωλα εἰδωλοποιοῦντα, τοῦ sondern die selben einmal zwar groß meinen den, einmal aber klein, Bilder Bild Machen de, von dem δὲ ἀληθοῦς πόρρω πάνυ ἀφεστῶτα. πάνυ μὲν οὖν. οὐ μέντοι πω τό γε μέγιστον aber Wahren fern sehr ab stehende. sehr zwar nun. nicht jedoch noch das ja größte κατηγορήκαμεν αὐτῆς. τὸ γὰρ καὶ τοὺς ἐπεικεῖς ίκανὴν εἶναι λωβᾶσθαι, ἐκτὸς πάνυ haben angeklagt von ihr. das denn auch die Anständigen hinreichend zu sein zu schänden, ausgenommen sehr τινῶν ὀλίγων, πάνδεινόν που. τί δ' οὐ μέλλει, εἴπερ γε δρᾶς αὐτό; ἀκούων einiger weniger, all schrecklich wohl. warum aber nicht steht bevor, wenn wirklich ja tut dies; hörend σκόπει. οἱ γάρ που βέλτιστοι ἡμῶν ἀκροώμενοι Ὄμηρος ἢ ἄλλου τινὸς τῶν betrachte. die denn wohl Besten von uns zu hörend des Homers oder eines anderen eines der τραγῳδοποιῶν μιμουμένου τινὰ [605d] τῶν ἡρώων ἐν πένθει ὅντα καὶ μακρὰν ῥῆσιν Tragödie Macher nachahmenden einen der Helden in Trauer seienden und lange Rede ἀποτείνοντα ἐν τοῖς ὁδυρμοῖς ἢ καὶ ἄδοντάς τε καὶ κοπτομένους, οἶσθ' ὅτι aus dehnenden in den Klage rufen oder auch singende ja auch sich Schlagende, du weißt dass χαίρομέν τε καὶ ἐνδόντες ἡμᾶς αὐτοὺς ἐπόμεθα συμπάσχοντες καὶ σπουδάζοντες ἐπαινοῦμεν wir uns freuen ja auch nach gebend uns selbst folgen wir mit leidend und eifrig seiend loben wir ὡς ἀγαθὸν ποιητήν, δις ἀν ἡμᾶς ὅτι μάλιστα οὕτω διαθῆ. οἶδα· πῶς δ' οὐ; ὅταν als guten Dichter, der wohl uns so sehr wie möglich so ver stimme. ich weiß wie aber nicht; wenn δὲ οἰκεῖόν τινι ἡμῶν κῆδος γένηται, ἐννοεῖς αὖ ὅτι ἐπὶ τῷ ἐναντίῳ aber eigenes einem von uns Kummer wider fahre, bedenkst du wieder dass bei dem Gegenteil καλλωπιζόμεθα, ἀν δυνώμεθα ἡσυχίαν ἄγειν [605e] καὶ καρτερεῖν, ὡς τοῦτο μὲν ἀνδρὸς schmücken wir uns, falls wir können Ruhe halten und aushalten, als dieses zwar eines Mannes ὃν, ἐκεῖνο δὲ γυναικός, δι τότε ἐπηγοῦμεν. ἐννοῶ, ἔφη. ἢ καλῶς οὖν, ἦν δ' ἐγώ, seiend, jenes aber einer Frau, was damals priesen wir. ich begreife, sagte er. wohl gut nun, war aber ich, οὗτος δὲ ἐπαινος ἔχει, τὸ ὄρῶντα τοιοῦτον ἄνδρα, οἶον ἔαυτόν τις μὴ ἀξιοῦ εἶναι dieser der Lob hat, das sehend einen solchen Mann, wie sich selbst jemand nicht würdig hält zu sein

ἀλλ' αἰσχύνοιτο ἄν, μὴ βδελύτεσθαι ἀλλὰ χαίρειν τε καὶ ἐπαινεῖν; οὐ μὰ τὸν
sondern würde sich schämen wohl, nicht sich eckeln sondern sich freuen ja auch zu loben; nicht bei dem
Δέ, ἔφη, οὐκ εὔλόγω ἔσικεν.
Zeus, sagte er, nicht vernünftig scheint.

St. 606a

[Σωκρατης]: ναί, ἦν δ' ἐγώ, εἰ ἐκείνη γ' αὐτὸν σκοποίης. πῆ; εἰ ἐνθυμοῖο ὅτι τὸ βίᾳ
ja, war aber ich, wenn darin ja es prüftest. wie; wenn du bedächtest dass das mit Gewalt
κατεχόμενον τότε ἐν ταῖς οἰκείαις συμφοραῖς καὶ πεπεινηκός τοῦ δακρύσαί τε καὶ
zurück gehaltene damals in den eigenen Unglücken und hungrig geworden des Weinen ja auch
ἀποδύρασθαι ἵκανῶς καὶ ἀποπληθῆναι, φύσει ὅν τοιοῦτον οἶον τούτων ἐπιθυμεῖν,
sich zu zerreißen hinreichend und sich zu sättigen, von Natur seiend so beschaffen wie dieser zu begehrn,
τότ' ἐστιν τοῦτο τὸ ὑπὸ τῶν ποιητῶν πυμπλάμενον καὶ χαῖρον· τὸ δὲ φύσει βέλτιστον
dann ist dies das von den Dichtern erfüllt werdende und sich Freuende das aber von Natur Beste
ἡμῶν, ἅτε οὐχ ἵκανῶς πεπαιδευμένον λόγῳ οὐδὲ καθαρόν τὴν
von uns, weil nicht genügend erzeugenes durch Vernunft noch durch Gewohnheit, lässt locker die
φυλακὴν τοῦ θρηνώδους [606b] τούτου, ἅτε ἀλλότρια πάθη θεωροῦν καὶ έσωτῷ οὐδὲν
Wache des Klage haften dieses, weil fremde Leiden erschauend und sich selbst nichts
αἰσχρὸν ὅν εἰ ἄλλος ἀνὴρ ἀγαθὸς φάσκων εἶναι ἀκαίρως πενθεῖ, τοῦτον ἐπαινεῖν καὶ
Schändlichesseind wenn ein anderer Mann gut behauptend zu sein unzeitig trauert, diesen zu loben und
ἐλεεῖν, ἀλλ' ἐκεῖνο κερδαίνειν ἡγεῖται, τὴν ἡδονήν, καὶ οὐκ ἄν δέξαιτο
zu bemitleiden, sondern jenes für Gewinn halten meint, die Lust, und nicht wohl würde annehmen
αὐτῆς στερηθῆναι καταφρονήσας ὅλου τοῦ ποιήματος. λογίζεσθαι γάρ οἷμαι
ihrer beraubt zu werden verachtet habend des ganzen des Gedichts. zu überlegen denn meine ich
όλγοις τισὶν μέτεστιν ὅτι ἀπολαύειν ἀνάγκη ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων εἰς τὰ οἰκεῖα·
wenigen einigen steht zu dass zu genießen Notwendigkeit von den Fremden auf die Eigenen.
Θρέψαντα γάρ ἐν ἐκείνοις ἰσχυρὸν τὸ ἐλευθὸν οὐ δύσιον ἐν τοῖς αὐτοῦ πάθεσι
genährt habend denn in jenen stark das Erbärmliche nicht leicht in den eigenen Leiden
κατέχειν. ἀληθέστατα, [606c] ἔφη. ἀρ' οὖν οὐχ ὁ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τοῦ
zu beherrschen. am wahrsten, sagte er. wohl nun nicht der selbe Grund satz auch über das
γελοίου; ὅτι, ἄν αὐτὸς αἰσχύνοι γελωτοποιῶν, ἐν μιμήσει δὲ κωμῳδικὴ¹
Lächerliche; dass, was auch du selbst würdest dich schämen der Spaßmacher, in Nachahmung aber komisch
ἢ καὶ ιδίᾳ ἀκούων σφόδρα χαρῆς καὶ μὴ μισῆς ὡς πονηρά, ταύτον ποιεῖς
oder auch privat hörend sehr du freuest dich und nicht du hassest als schlecht Dinge, dasselbe tust
ὅπερ ἐν τοῖς ἐλέοις; ὃ γάρ τῷ λόγῳ αὕτη κατεῖχες ἐν σαυτῷ βουλόμενον
was in den Erbarmen; was denn dem Wort wiederum zurück hieltest in dir selbst wollend
γελωτοποιεῖν, φοβούμενος δόξαν βωμολοχίας, τότ' αὕτη ἀνιεῖς, καὶ ἐκεῖ νεανικὸν
witzeln, fürchtend Meinung Derbheit, dann wiederum lässt locker, und dort jugendlich
ποιήσας ἔλαθες πολλάκις ἐν τοῖς οἰκείοις ἔξενεχθεὶς ὕστε
gemacht habend bliebst unbemerkt oft in den eigenen hinaus getragen worden sodass
κωμῳδοποιὸς γενέσθαι. καὶ μάλα, ἔφη. καὶ [606d] περὶ ἀφροδισίων δὴ καὶ θυμοῦ καὶ
Komödie Macher werden. und sehr, sagte er. und über der Liebes Dinge ja auch des Mutes und
περὶ πάντων τῶν ἐπιθυμητικῶν τε καὶ λυπηρῶν καὶ ἡδέων ἐν τῇ ψυχῇ, ἢ δὴ
über aller der begehrlichen und auch und schmerzlichen und angenehmen in der Seele, welche ja
φαμεν πάσῃ πράξει ἡμῖν ἐπεσθαι, ὅτι τοιαῦτα ἡμᾶς ἡ ποιητικὴ μίμησις ἐργάζεται· τρέφει
sagen wir jeder Handlung uns folgen, dass solche uns die dichterische Nachahmung bewirkt· nährt
γάρ ταῦτα ἄρδουσα, δέον αὐχμεῖν, καὶ ἄρχοντα ἡμῖν καθίστησιν, δέον
denn diese bewässernd, nötig seiend trocken sein, und herrschend uns setzt, nötig seiend
ἄρχεσθαι αὐτὰ ἵνα βελτίους τε καὶ εύδαιμονέστεροι ἀντὶ χειρόνων καὶ ἀθλιωτέρων
beherrscht werden sie damit bessere und auch glücklichere statt schlechterer und elenderer
γιγνώμεθα. οὐκ ἔχω ἄλλως φάναι, ἢ δ' ὅς. οὐδοῦν, [606e] εἴπον, ὃ Γλαύκων,
werdenKonj. nicht vermag ich anders zu sagen, wohl aber der sprach. also, sagte ich, o Glaukon,
ὅταν Ὁμήρου ἐπαινεταῖς ἐντύχης λέγουσιν ὡς τὴν Ἑλλάδα πεπαίδευκεν οὗτος ὃ
wenn immer des Homer Lob rednern begegnet sagend dass die Griechenland hat gebildet dieser der
ποιητὴς καὶ πρὸς διοίκησίν τε καὶ παιδείαν τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων ἄξιος
Dichter und hin zu Verwaltung und auch und Erziehung der menschlichen Dinge würdig
ἀναλαβόντι μανθάνειν τε καὶ κατὰ τοῦτον τὸν ποιητὴν πάντα τὸν αὐτοῦ
auf genommen habend zu lernen und auch und nach diesen den Dichter ganz den seines eigenen
Βίον κατασκευασάμενον ζῆν,
Lebens eingerichtet habend zu leben,

St. 607a

[Σωκρατης]: φιλεῖν μὲν χρὴ καὶ ἀσπάζεσθαι ὡς ὄντας βελτίστους εἰς ὅσον δύνανται, καὶ συγχωρεῖν lieben zwar muss und begrüßen als seiend die Besten bis hin zu wie viel sie können, und zugestehen Ὄμηρον ποιητικῶταν εἶναι καὶ πρῶτον τῶν τραγῳδοποιῶν, εἰδέναι δὲ ὅτι ὅσον μόνον Homer höchst dichterisch zu sein und ersten der Tragödie Macher, zu wissen aber dass insofern nur ὕμνους θεοῖς καὶ ἔγκωμια τοῖς ἀγαθοῖς ποιήσεως παραδεκτέον εἰς πόλιν· εἰ δὲ τὴν Hymnen den Göttern und Lob reden den Guten der Dichtung zulassbar in Stadt· wenn aber die ἡδυσμένην Μοῦσαν παραδέξῃ ἐν μέλεσιν ἢ ἔπεσιν, ἡδονή σοι καὶ λύπη ἐν τῇ πόλει versüßt Muse auf nimmst in Liedern oder Versen, Lust dir und Schmerz in der Stadt βασιλεύσετον ἀντὶ νόμου τε καὶ τοῦ κοινῆ ἀεὶ δόξαντος εἶναι βελτίστου werden herrschen statt des Gesetzes und auch des gemeinsam stets gegoltenen habenden zu sein des Besten λόγου. ἀληθέστατα, ἔφη. ταῦτα [607b] δή, ἔφην, ἀπολελογίσθω ἡμῖν Spruchs. am wahrsten, sagte er. dies ja, sagte ich, sei festgehalten uns ἀναμνησθεῖσιν περὶ ποιήσεως, ὅτι εἰκότως ἄρα τότε αὐτὴν ἐκ τῆς πόλεως wieder erinnert worden seienden über der Dichtung, dass mit Recht also damals sie aus der Stadt ἀπεστέλλομεν τοιαύτην οὖσαν· ὁ γὰρ λόγος ἡμᾶς ἤρει. προσείπωμεν δὲ αὐτῇ, μὴ verbannt eine solche seiend der denn Rede uns wählt. wollen wir ansprechenKonj aber sie, nicht καὶ τινα σκληρότητα ἡμῶν καὶ ἀγροκίαν καταγνῶ, ὅτι παλαιὰ μέν τις διαφορὰ etwa irgendeine Härte unser und Grobheit verurteileKonj, dass alt zwar irgendeine Verschiedenheit φιλοσοφία τε καὶ ποιητικῇ· καὶ γὰρ ἡ Philosophie und auch und Dichtkunst· und denn die

λακέρυζα πρὸς δεσπόταν κύων
kläffend gegen Herrn Hund

[Σωκρατης]: ἐκείνη
jene

κραυγάζουσα
schreiend

Unknown

[Σωκρατης]: καὶ
und

μέγας ἐν ἀφρόνων κενεαγορίαισι
groß in der Törichten leeren Reden

[Σωκρατης]: καὶ [607c] ὁ
und der

τῶν διασόφων ὄχλος κρατῶν
der Über Weisen Pöbel herrschend

[Σωκρατης]: καὶ οἱ
und die

λεπτῶς μεριμνῶντες
fein sorgende

[Σωκρατης]: , ὅτι ἄρα
dass also

[Σωκρατης]:, καὶ ἄλλα μυρία σημεῖα παλαιᾶς ἐναντιώσεως τούτων. ὅμως δὲ εἰρήσθω ὅτι ἡμεῖς γε, εἴ und andere zahllose Zeichen alten Gegnerschaft dieser. dennoch aber sei gesagt dass wir ja, wenn τινα ἔχοι λόγον εἰπεῖν ἢ πρὸς ἡδονὴν ποιητικὴ καὶ ἡ μύμησις, ὡς χρὴ αὐτὴν εἶναι irgend einen hätte Grund zu sagen die zur Lust Dichtkunst und die Nachahmung, wie muss sie sein ἐν πόλει εύνομουμένη, ἄσμενοι ἀν καταδεχούμεθα, ὡς σύνισμέν γε ἡμῖν αὐτοῖς in Stadt gut geordnet seind, erfreut wohl würden annehmen, da erkennen wir ja uns selbst κηλουμένοις ὑπ' αὐτῆς ἀλλὰ γάρ τὸ δοκοῦν ἀληθὲς οὐχ ὅσιον προδιδόναι. ἢ γάρ, verzaubert werdend von ihr aber denn das Scheinende Wahre nicht fromm erlaubt zu verraten. wohl denn, ὡς φίλε, οὐ κηλῆ ὑπ' αὐτῆς καὶ [607d] σύ, καὶ μάλιστα ὅταν δι' Ὁμέρου o Freund, nicht bezauberst von ihr auch du, und am meisten wenn immer durch Homer θεωρῆς αὐτήν; πολύ γε. οὐκοῦν δικαία ἐστὶν οὕτω κατιέναι, ἀπολογησαμένη ἐν betrachtestKonj sie; sehr ja. also gerecht ist so hinab zu kommen, verteidigt habend in μέλει ἢ τινι ἄλλῳ μέτρῳ; πάνυ μὲν οὖν. δοῦμεν δέ γέ που ἀν καὶ τοῖς Lied maß oder irgendeinem anderen Maß; ganz zwar nun. geben würden aber ja wohl auch den προστάταις αὐτῆς, ὅσοι μὴ ποιητικοί, φιλοποιηταὶ δέ, ἄνευ μέτρου λόγον ὑπὲρ αὐτῆς Beschützern ihrer, die welche nicht dichterisch, Dichtungs Freunde aber, ohne Vers maß Rede für sie εἰπεῖν, ὡς οὐ μόνον ἡδεῖα ἀλλὰ καὶ ὥφελίμη πρὸς τὰς πολιτείας καὶ τὸν βίον zu sagen, dass nicht nur angenehm sondern auch nützlich für die Verfassungen und den Lebens Wandel τὸν ἀνθρώπινόν ἐστιν· καὶ εὔμενῶς ἀκουσόμεθα. κερδανοῦμεν [607e] γάρ που ἔὰν μὴ den menschlichen ist· und wohl wollend werden hören. werden gewinnen denn wohl wenn nicht μόνον ἡδεῖα φανῆ ἀλλὰ καὶ ὥφελίμη. πῶς δ' οὐ μέλλομεν, ἔφη, κερδαίνειν; nur angenehmerscheineKonj sondern auch nützlich. wie aber nicht stehen bevor, sagte er, zu gewinnen;

St. 608a

[Σωκρατης]: εἰ δέ γε μή, ὡς φίλε ἔταῖρε, ὕσπερ οἱ ποτέ του ἔρασθέντες, ἔὰν ἡγήσωνται wenn aber ja nicht, o Freund Gefährte, so wie die einst irgendeines verliebt worden seind, wenn meinenKonj μὴ ὥφελίμον εἶναι τὸν ἔρωτα, βίᾳ μέν, ὅμως δὲ ἀπέχονται, καὶ ἡμεῖς οὕτως, διὰ nicht nützlich zu sein den Eros, mit Gewalt zwar, dennoch aber enthalten sich, auch wir so, wegen τὸν ἔγγεγονότα μὲν ἔρωτα τῆς τοιαύτης ποιήσεως ὑπὸ τῆς τῶν καλῶν πολιτειῶν τροφῆς, des eingeborenen zwar Liebe der solchen Dichtung durch die der schönen Verfassungen Nahrung, εὗνοι μὲν ἐσόμεθα φανῆναι αὐτὴν ὡς βελτίστην καὶ ἀληθεστάτην, ἔως δ' ἀν μὴ wohl gesinnt zwar werden sein zu erscheinen sie als die Beste und die Wahrste, bis aber wohl nicht οἷα τ' ἢ ἀπολογήσασθαι, ἀκροασόμεθ' αὐτῆς ἐπάδοντες ἡμῖν αὐτοῖς τοῦτον τὸν fähig und auch seiKonj sich zu verteidigen, werden anhören ihrer besingend uns selbst diesen den λόγον, δν λέγομεν, καὶ ταύτην τὴν ἐπωδήν, εὐλαβούμενοι πάλιν ἔμπεσεῖν εἰς τὸν Spruch, welchen wir sagen, und diese die Beschwörung, vorsichtig seiend wieder hinein fallen in den παιδικόν τε καὶ τὸν τῶν πολλῶν ἔρωτα. ἀσόμεθα δ' οὖν ὡς οὐ σπουδαστέον ἐπὶ kindlichen und und den der viel er Liebe. werden wir singen aber nun wie nicht eifrig zu betreiben auf τῇ τοιαύτῃ ποιήσει ὡς ἀληθείας τε ἀπτομένη καὶ σπουδαίᾳ, ἀλλ' der solchen Dichtung als der Wahrheit und auch berührend seind und ernst haften, sondern εὐλαβητέον αὐτὴν [608b] δν τῷ ἀκροαμένῳ, περὶ τῆς ἐν αὐτῷ πολιτείας vorsichtig zu sein sie seiend dem zu hörenden, über der in sich selbst Verfassung δεδιότι, καὶ νομιστέα ἄπερ εἰρήκαμεν περὶ ποιήσεως. παντάπασιν, ἢ δ' gefürchtet habend, und für zu halten eben die gesagt haben wir über Dichtung. gänzlich, wohl aber ὅς, σύμφωμι. μέγας γάρ, ἔφην, ὁ ἀγών, ὡς φίλε Γλαύκων, μέγας, οὐχ ὅσος der sprach, ich stimme zu. groß denn, sagte ich, der Wettkampf, o Freund Glaukon, groß, nicht so groß δοκεῖ, τὸ χρηστὸν ἢ κακὸν γενέσθαι, ὥστε οὕτε τιμῇ ἐπαρθέντα οὕτε scheint, das Gute oder Schlechte zu werden, sodass weder durch Ehre empor gehoben seiend noch χρήμασιν οὕτε ἀρχῇ οὐδεμιᾳ οὐδέ δέ γε ποιητικῇ ἄξιον ἀμελῆσαι durch Gelder noch durch Herrschaft durch keine noch ja dichter ischen würdig zu vernachlässigen δικαιοσύνης τε καὶ τῆς ἄλλης ἀρετῆς. σύμφωμι σοι, ἔφη, ἐξ ὧν der Gerechtigkeit und auch und der anderen Tugend. ich stimme zu dir, sagte er, aus denen διεληλύθαμεν. οἶμαι δὲ καὶ ἄλλον ὄντινοῦν. καὶ [608c] μήν, ἦν δ' wir durchgegangen sind· ich meine aber auch einen anderen irgend jemanden. und wahrlich, war aber ἔγώ, τά γε μέγιστα ἐπίχειρα ἀρετῆς καὶ προκείμενα ἀθλα οὐ διεληλύθαμεν. ich, die ja größten Belohnungen der Tugend und vor liegende Wett preise nicht wir durchgegangen sind.

ἀμήχανόν τι, ἔφη, λέγεις μέγεθος, εἰ τῶν εἰρημένων μείζω ἐστὶν ἄλλα. τί δ' ἄν, ἦν un möglich etwas, sagte er, du sagst GröÙe, wenn der Gesagten gröÙere ist andere. was aber wohl, war δ' ἔγω, ἐν γε ὀλίγῳ χρόνῳ μέγα γένοιτο; πᾶς γὰρ οὐτός γε ὁ ἐκ παιδὸς μέχρι aber ich, in ja kurzen Zeit groÙ es würde werden; ganz denn dies er ja der von Kind heit bis zu πρεσβύτου χρόνος πρὸς πάντα ὀλίγος πού τις ἀν εἶη. οὐδὲν μὲν οὖν, ἔφη. τί Greis alter Zeit raum gegen über allem wenig wohl irgend einer wohl wäre. nichts zwar nun, sagte er. was οὖν; οἵτινες ἀθανάτῳ πράγματι ὑπὲρ τοσούτου δεῖν χρόνου [608d] ἐσπουδακέναι, nun; meinst du unsterblichen Angelegenheit für so vielen müssen Zeit ernst betrieben haben, ἀλλ' οὐχ ὑπὲρ τοῦ παντός; οἴμαι ἔγωγ', ἔφη· ἀλλὰ τί τοῦτο λέγεις; οὐκ sondern nicht für das All es; ich meine ich ja, sagte er. aber was dies sagst du; nicht ἥσθησαι, ἦν δ' ἔγω, ὅτι ἀθάνατος ἡμῶν ἡ ψυχὴ καὶ οὐδέποτε ἀπόλλυται; καὶ hast du wahrgenommen, war aber ich, dass unsterblich unser die Seele und niemals geht zugrunde; und δος ἐμβλέψας μοι καὶ θαυμάσας εἶπε· μὰ Δί, οὐκ ἔγωγε· σὺ δὲ τοῦτ' ἔχεις der hinein geblickt habend mir und verwundert habend sprach bei Zeus, nicht ich ja. du aber dies hast du λέγειν; εἰ μὴ ἀδικῶ γ', ἔφην. οἴμαι δὲ καὶ σύ οὐδὲν γὰρ χαλεπόν. ἔμοιγ', zu sagen; wenn nicht ich un recht tue ja, sagte ich. ich meine aber auch du. nichts denn schwierig. mir ja, ἔφη· σοῦ δ' ἀν ἡδέως ἀκούσαιμι τὸ οὐ χαλεπὸν τοῦτο. ἀκούοις ἄν, ἦν δ' sagte er. deiner aber wohl gern würde hören das nicht Schwierige dies. würdest du hören wohl, war aber ἔγω. λέγε μόνον, ἔφη. ἀγαθόν τι, εἶπον, καὶ κακὸν καλεῖς; ἔγωγε. ἄρ' [608e] οὖν ich. sage nur, sagte er. gut es etwas, sagte ich, und schlecht es nennst du; ich ja. etwa nun ὥσπερ ἔγω περὶ αὐτῶν διανοῆ; τὸ ποῖον; τὸ μὲν ἀπολλύον καὶ διαφθεῖρον πᾶν τὸ so wie ich über sie selbst denkst du; das welche Art; das zwar vernichtend und verderbend ganz es das κακὸν εἶναι, τὸ δὲ σῶζον καὶ ὠφελοῦν τὸ ἀγαθόν. ἔγωγ', ἔφη. Schlechte zu sein, das aber rettend und nützend das Gute. ich ja, sagte er.

St. 609a

[Σωκρατης]: τί δέ; κακὸν ἐκάστω τι καὶ ἀγαθὸν λέγεις; οἶον ὀφθαλμοῖς ὀφθαλμίαν was aber; schlecht es jedem irgend etwas und gut es sagst du; zum Beispiel Augen Augen krankheit καὶ σύμπαντι τῷ σώματι νόσον, σίτω τε ἐρυσίβην, σηπεδόνα τε ξύλοις, χαλκῷ δὲ καὶ und ganzen dem Körper Krankheit, Getreide und Mehl tau, Fäulnis und Hölzern, Bronze aber auch σιδήρῳ ιόν, καὶ, ὅπερ λέγω, σχεδὸν πᾶσι σύμφυτον ἐκάστω κακόν τε καὶ νόσημα; Eisen Rost, und, was ja ich sage, beinahe allen mit eingeboren jedem Schlecht es und auch Leiden; ἔγωγ', ἔφη. οὐκοῦν ὅταν τῷ τι τούτων προσγένηται, πονηρόν τε ποιεῖ ὡς ich ja, sagte er. folglich wenn immer dem irgend etwas dies er hinzu kommt, schlecht und macht wem προσεγένετο, καὶ τελευτῶν ὅλον διέλυσεν καὶ ἀπώλεσεν; πῶς γὰρ οὕ; τὸ σύμφυτον ἄρα hinzu kam, und zu Ende gehend ganzen löste auf und vernichtete; wie denn nicht; das Eingeborene also κακὸν ἐκάστου καὶ ἡ πονηρία ἐκαστον ἀπόλλυσιν, ἡ εἰ μὴ τοῦτο ἀπολεῖ, Schlechte jedens und die Schlechtigkeit jeden vernichtet, oder wenn nicht dies zu Grunde richten wird, οὐκ ἀν ἄλλο γε αὐτὸν ἔτι διαφθείρειν. [609b] οὐ γὰρ τό γε ἀγαθὸν μή ποτέ nicht wohl ander es ja es selbst noch würde verderben. nicht denn das ja Gute nie je τι ἀπολέσῃ, οὐδὲ αὖ τὸ μήτε κακὸν μήτε ἀγαθόν. πῶς γὰρ ἄν; ἔφη. ἐάν irgend etwas würde vernichten, noch wieder das weder Schlechte noch Gute. wie denn wohl; sagte er. wenn ἄρα τι εὐρύσκωμεν τῶν ὄντων, ὡς ἔστι μὲν κακὸν ὃ ποιεῖ αὐτὸν μοχθηρόν, τοῦτο also irgend etwas finden wir der Seienden, dem ist zwar Schlecht es was macht es schlimm, dies μέντοι οὐχ οἶον τε αὐτὸν λύειν ἀπολλύον, οὐκ ἥδη εἰσόμεθα ὅτι τοῦ jedoch nicht möglich doch es zu lösen vernichtend, nicht schon werden wir erkennen dass des πεφυκότος οὔτως ὄλεθρος οὐκ ἦν; οὔτως, ἔφη, εἰκός. τί οὖν; ἦν δ' ἔγω· von Natur Gewordenen so Untergang nicht war; so, sagte er, wahrscheinlich. was nun; war aber ich. ψυχῇ ἄρ' οὐκ ἔστιν ὃ ποιεῖ αὐτὴν αὐτὴν κακήν; καὶ μάλα, ἔφη· ἂν νυνδὴ der Seele etwa nicht ist was macht sie selbst schlecht; und sehr, sagte er. was soeben διῆμεν πάντα, ἀδικία τε καὶ ἀκολασία [609c] καὶ δειλία καὶ ἀμαθία. ἦν wir durchlaufen haben alles, Un recht und auch Zügellosigkeit und Feigheit und Unwissenheit. ja οὖν τι τούτων αὐτὴν διαλύει τε καὶ ἀπόλλυσι; καὶ ἐννόει μὴ ἔξαπατηθῶμεν nun etwas davon sie löst auf und auch vernichtet; und bedenke nicht lassen wir uns täuschen οἰηθέντες τὸν ἄδικον ἄνθρωπον καὶ ἀνόητον, ὅταν ληφθῇ angenommen habend den Ungerechten Menschen und Unverständigen, wenn immer ergriffen werde ἀδικῶν, τότε ἀπολαλέναι ὑπὸ τῆς ἀδικίας, πονηρίας οὕσης ψυχῆς. Un recht tuend, dann zugrunde gegangen sein von der Un gerechtigkeit, Schlechtigkeit seiend er der Seele. ἀλλ' ὡδε ποίει ὥσπερ σῶμα ἡ σώματος πονηρία νόσος οὕσα τήκει καὶ διόλυσι καὶ sondern so mache so wie Körper die des Körpers Schlechtigkeit Krankheit seiend schmilzt und vernichtet und

ἄγει εἰς τὸ μηδὲ σῶμα εῖναι, καὶ ἡ νυνδὴ ἐλέγομεν ἄπαντα [609d] ὑπὸ τῆς οἰκείας führt in das nicht einmal Körper zu sein, und was soeben sagten wir alles durch die eigenen κακίας, τῷ προσκαθῆσθαι καὶ ἐνεῖναι διαφθειρούσης, εἰς τὸ μὴ εῖναι ἀφικνεῖται— οὐχ Schlechtigkeit, dem sich an setzen und inne zu sein zerstörend er, in das nicht zu sein gelangt— nicht οὕτω; ναί. Τοι δῆ, καὶ ψυχὴν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον σκόπει. ἅρα ἐνοῦσα ἐν αὐτῇ ἀδικίᾳ so; ja. gehe nun, und Seele gemäß dem selben Weise betrachte. also inne seiend in ihr Un recht καὶ ἡ ἄλλη κακία τῷ ἐνεῖναι καὶ προσκαθῆσθαι φθείρει αὐτὴν καὶ μαραίνει, ἔνως ἀν und die andere Schlechtigkeit dem inne zu sein und sich an zusetzen verderbt sie und welkt, bis je εἰς θάνατον ἀγαγοῦσα τοῦ σώματος χωρίσῃ; οὐδαμῶς, ἔφη, τοῦτο γε. ἀλλὰ μέντοι ἐκεῖνό γε in Tod geführt habend des Körpers trenne; keineswegs, sagte, dies ja. sondern doch jenes ja ἄλογον, ἦν δ' ἔγώ, τὴν μὲν ἄλλου πονηρίαν ἀπολλύναι τι, τὴν δὲ αὐτοῦ unvernünftig, war aber ich, die zwar eines anderen Schlechtigkeit zugrunde richten etwas, die aber der eigenen μῆ. ἄλογον. ἔννοει [609e] γάρ, ἦν δ' ἔγώ, ὁ Γλαύκων, ὅτι οὐδ' ὑπὸ τῆς τῶν σιτίων nicht.unvernünftig.bedenke denn, war aber ich, o Glaukon, dass auch nicht unter der der Speisen πονηρίας, ἡ ἀν ἡ αὐτῶν ἐκείνων, εἴτε παλαιότης εἴτε σαπρότης εἴτε ἡτισοῦν οὖσα, Schlechtigkeit, die wohl sei ihrer jener, sei es Alter sei es Fäulnis sei es was auch immer seiend, οὐκ οἰόμεθα δεῖν σῶμα ἀπόλλυσθαι· nicht meinen wir nötig sein Körper zugrunde zu gehen.

St. 610a

[Σωκρατης]: ἀλλ' ἔὰν μὲν ἔμποιῇ ἡ αὐτῶν πονηρία τῶν σιτίων τῷ σώματι σώματος μοχθηρίαν, sondern wenn zwar ein pflanze die ihrer Schlechtigkeit der Speisen dem Körper des Körpers Schlechtigkeit, φήσομεν αὐτὸ δι' ἐκεῖνα ὑπὸ τῆς αὐτοῦ κακίας νόσου οὔσης ἀπολωλέναι· werden wir sagen es durch jene von der eigenen Schlechtigkeit Krankheit seiend zugrunde gegangen sein. ὑπὸ δὲ σιτίων πονηρίας ἄλλων ὄντων ἄλλο ὃν τὸ σῶμα, ὑπὸ ἄλλοτρίου κακοῦ μὴ unter aber Speisen Schlechtigkeit anderer seienden anders seiend das Körper, von fremdem Übel nicht ἔμποιήσαντος τὸ ἔμφυτον κακόν, οὐδέποτε ἀξιώσομεν διαφθείρεσθαι. ein gepflanzt habenden das einge pflanzte Übel, niemals werden wir anerkennen zerstört zu werden. ὁρθότατ' αὖ, ἔφη, λέγεις. κατὰ τὸν αὐτὸν τοίνυν λόγον, ἦν δ' ἔγώ, ἔὰν μὴ σώματος am richtigsten wieder, sagte, sagst. gemäß dem selben also Spruch, war aber ich, wenn nicht des Körpers πονηρία ψυχῇ ψυχῆς πονηρίαν ἔμποιῇ, μή ποτε ἀξιῶμεν ὑπὸ ἄλλοτρίου Schlechtigkeit der Seele der Seele Schlechtigkeit ein pflanze, nicht je anerkennen wollen wir unter fremdem κακοῦ ἄνευ τῆς ιδίας πονηρίας ψυχὴν ἀπόλλυσθαι, τῷ ἐτέρου κακῷ ἔτερον. ἔχει Übels ohne der eigenen Schlechtigkeit Seele zugrunde zu gehen, dem eines anderen Übel anderes. hat γάρ, ἔφη, λόγον. ἡ τοίνυν ταῦτα ἔξελέγξωμεν ὅτι οὐ καλῶς λέγομεν, ἡ ἔνως [610b] denn, sagte, Grund. oder also dieses wollen wir widerlegen dass nicht gut sagen wir, oder solange ἂν ἡ ἀνέλεγκτα, μή ποτε φῶμεν ὑπὸ πυρετοῦ μηδ' αὖ ὑπὸ ἄλλης νόσου μηδ' wohl sei un widerlegt, nicht jemals sagen wir unter Fieber auch nicht wieder unter anderer Krankheit auch nicht αὖ ὑπὸ σφαγῆς, μηδ' εἴ τις ὅτι σμικρότατα ὄλον τὸ σῶμα κατατέμοι, ἔνεκα wieder unter Schlachtung, auch nicht wenn jemand dass sehr kleine ganzen den Körper zerschneide, wegen τούτων μηδὲν μᾶλλον ποτε ψυχὴν ἀπόλλυσθαι, πρὶν ἀν τις ἀποδείξῃ ὡς διὰ ταῦτα τὰ dieser nichts mehr jemals Seele zugrunde zu gehen, bevor wohl jemand nach weise dass durch diese die παθήματα τοῦ σώματος αὐτὴ ἐκείνη ἀδικωτέρα καὶ ἀνοσιωτέρα γίγνεται· ἄλλοτρίου δὲ κακοῦ ἐν Leiden des Körpers sie selbst jene ungerechter und un heiliger wird. fremden aber Übels in ἄλλῳ γιγνομένου, τοῦ δὲ ιδίου ἐκάστῳ μὴ ἐγγιγνομένου, [610c] μήτε ψυχὴν μήτε einem anderen entstehenden, des aber eigenen jedem nicht ein entstehenden, weder Seele noch ἄλλο μηδὲν ἔωμεν φάναι τινὰ ἀπόλλυσθαι. ἀλλὰ μέντοι, ἔφη, τοῦτο γε anderes nichts lassen wir zu sagen irgend einen zugrunde zu gehen. sondern immerhin, sagte, dieses ja οὐδέεις ποτε δεῖξει, ὡς τῶν ἀποθησκόντων ἀδικώτεραι αἱ ψυχαὶ διὰ τὸν θάνατον γίγνονται. niemand jemals wird zeigen, dass der Sterbenden ungerechter die Seelen durch den Tod werden. ἔὰν δέ γέ τις, ἔφην ἔγώ, ὄμόσει τῷ λόγῳ τολμᾷ ίέναι καὶ λέγειν ὡς πονηρότερος wenn aber ja jemand, sagte ich, geradeswegsdem Wort wagt zu gehen und zu sagen dass schlechterer καὶ ἀδικώτερος γίγνεται ὁ ἀποθησκων, ἵνα δὴ μὴ ἀναγκάζηται ἀθανάτους τὰς ψυχὰς und ungerechter wird der Sterbende, damit ja nicht gezwungen werde unsterbliche die Seelen ὁμοιογεῖν, ἀξιώσομέν που, εἰ ἀληθῆ λέγει ὁ ταῦτα λέγων, τὴν ἀδικίαν zu zugestehen, werden wir anerkennen wohl, wenn Wahres sagt der dies sagend, die Ungerechtigkeit εἶναι θανάσιμον τῷ ἔχοντι ὕσπειρ νόσον, καὶ ὑπὸ αὐτοῦ, [610d] τοῦ ἀποκτεινύντος τῇ ἐσαντοῦ zu sein tödlich dem Habenden so wie Krankheit, und von ihm, des Tötenden der eigenen φύσει, ἀποθησκειν τοὺς λαμβάνοντας αὐτό, τοὺς μὲν μάλιστα θάττον, τοὺς δ' ἥττον Natur, zu sterben die Empfangenden dieses, die zwar am meisten schneller, die aber weniger

σχολαίτερον, ἀλλὰ μὴ ὥσπερ νῦν διὰ τοῦτο ὑπ' ἄλλων δίκην ἐπιτιθέντων ἀποθνήσκουσιν οἱ
gemächtlicher, sondern nicht wie jetzt wegen dieses von andern Strafe auferlegenden sterben die
ἄδικοι. μὰ Δύ', ἢ δ' ὅς, οὐκ ἄρα πάνδεινον φανεῖται ἡ ἄδικία, εἰ
Ungerechten. bei Zeus, sagte aber der sprach, nicht also all schrecklich wird erscheinen die Ungerechtigkeit, wenn
Θανάσιμον ἔσται τῷ λαμβάνοντι— ἀπαλλαγὴ γὰρ ἀν εἴη κακῶν— ἀλλὰ μᾶλλον
tödlich sein wird dem dem Empfangenden— Befreiung denn wohl wäre der Übel— sondern mehr
οἶμαι αὐτὴν φανῆσεθαι πᾶν τούναντίον τοὺς [610e] ἄλλους ἀποκτεινόσαν, εἴπερ
meine ich sie wird erscheinen ganz das Gegenteil die anderen getötet habend, wenn wirklich
οἶν τε, τὸν δ' ἔχοντα καὶ μάλα ζωτικὸν παρέχουσαν, καὶ πρός γ' ἔτι τῷ
möglich ja, den aber Habenden und sehr lebens kräftig dar bietend, und zu ja noch dem
ζωτικῷ ἄγρυπνον· οὕτω πόρρω που, ὡς ἔοικεν, ἐσκήνηται τοῦ Θανάσιμος
Lebens kräftigen schlaf los· so fern wohl, wie es scheint, hat sein Lager aufgeschlagen des tödlich
εῖναι. καλῶς, ἦν δ' ἔγώ, λέγεις. ὅπότε γὰρ δὴ μὴ ἵκανῃ ἦ γε οἰκεία πονηρία
zu sein. gut, war aber ich, sagst. wenn immer denn ja nicht hinreichend welche ja eigene Schlechtigkeit
καὶ τὸ οἰκεῖον κακὸν ἀποκτεῖναι καὶ ἀπολέσαι ψυχήν, σχολῆ τό γε ἐπ' ἄλλου ὀλέθρῳ
und das eigene Übel zu töten und zugrunde richten Seele, langsam das ja auf eines anderen Verderben
τεταγμένον κακὸν ψυχὴν ἦ τι ἄλλο ἀπολεῖ, πλὴν ἔφ' ὡς
angeordnete Übel Seele oder irgend etwas anderes wird zugrunde richten, außer worauf welchem
τέτακται. σχολῆ γ', ἔφη, ὡς γε τὸ εἰκός.
es angeordnet ist. langsam ja, sagte, wie ja das Wahrscheinliche.

St. 611a

[Σωκρατης]: οὔκοιν ὅπότε μηδ' ὑφ' ἐνὸς ἀπόλλυται κακοῦ, μήτε οἰκείου μήτε ἀλλοτρίου, δῆλον
folglich wenn immer auch nicht unter eines zugrunde geht Übels, weder eigenen noch fremden, klar
ὅτι ἀνάγκη αὐτὸ ἀεὶ ὃν εῖναι εἰ δ' ἀεὶ ὃν, ἀθάνατον. ἀνάγκη, ἔφη. τοῦτο μὲν
dass Notwendigkeit es stets seiend zu sein· wenn aber stets seiend, unsterblich. Notwendigkeit, sagte. dies zwar
τοίνυν, ἦν δ' ἔγώ, οὕτως ἔχετω· εἰ δ' ἔχει, ἐννοεῖς ὅτι ἀεὶ ἀν εἶναι
nun, war aber ich, so soll es stehen· wenn aber es sich verhält, bedenkst du dass stets wohl wären die
αὐτά· οὕτε γὰρ ἀν που ἐλάττους γένοιντο μηδεμιᾶς ἀπολλυμένης, οὕτε αὖ
selben. weder denn wohl irgendwo weniger würden werden keiner zugrunde gehenden, noch wieder
πλείους· εἰ γὰρ ὁτιοῦν τῶν ἀθανάτων πλέον γίγνοιτο, οἴσθι ὅτι ἐκ τοῦ θητοῦ
mehr· wenn denn irgend etwas der Unsterblichen mehr würde werden, du weißt dass aus dem Sterblichen
ἀν γίγνοιτο καὶ πάντα ἀν εἴη τελευτῶντα ἀθάνατα. ἀληθῆ λέγεις. ἀλλ', ἦν δ' ἔγώ,
wohl würde werden und alles wohl wäre endend Unsterbliche. Wahres sagst. sondern, war aber ich,
μήτε τοῦτο οἰώμεθα— ὁ γὰρ λόγος οὐκ ἔάσει— [611b] μήτε γε αὖ τῇ ἀληθεστάτῃ
weder dies meinen wir— der denn Spruch nicht wird zulassen— noch ja wiederum der wahrhaftigsten
φύσει τοιοῦτον εἶναι ψυχήν, ὕστε πολλῆς ποικιλίας καὶ ἀνομοιότητός τε καὶ διαφορᾶς
Natur derartiges zu sein Seele, so dass vieler Viel falt und Un gleichheit ja und Unterschieds
γέμειν αὐτὸ πρὸς αὐτό. πῶς λέγεις; ἔφη. οὐ βάρδιον, ἦν δ' ἔγώ, ἀδιον εἶναι
zu erfüllen es zu sich selbst. wie sagst; sagte. nicht leicht, war aber ich, ewig zu sein
σύνθετόν τε ἐκ πολλῶν καὶ μὴ τῇ καλλίστῃ κεχρημένον συνθέσει, ὡς
zusammengesetzt und auch aus vieler und nicht der schönsten gebraucht habend Zusammen Setzung, wie
νῦν ἡμῖν ἔφάνη ἡ ψυχή. οὔκουν εἰκός γε. ὅτι μὲν τοίνυν ἀθάνατον ψυχή, καὶ ὁ
jetzt uns erschien die Seele. folglich nicht wahrscheinlich ja. dass zwar also nun unsterblich Seele, und der
ἄρτι λόγος καὶ οἱ ἄλλοι ἀναγκάσειαν ἀν. οἶον δ' ἐστὶν τῇ ἀληθείᾳ, οὐ
soeben Spruch und die anderen würden zwingen wohl· welcher Art aber ist der Wahrheit, nicht
λελωβημένον [611c] δεῖ αὐτὸ θεάσασθαι ὑπὸ τε τῆς τοῦ σώματος κοινωνίας καὶ
verstümmelt seiend nötig ist es zu schauen unter und auch der des Körpers Gemeinschaft und
ἄλλων κακῶν, ὕσπερ νῦν ἡμεῖς θεώμεθα, ἀλλ' οἶον ἐστὶν καθαρὸν γιγνόμενον,
anderer Übel, so wie jetzt wir betrachten wir, sondern welcher Art ist rein werdend,
τοιοῦτον ἵκανῶς λογισμῷ διαθεατέον, καὶ πολὺ γε κάλλιον αὐτὸ εύρησει καὶ
ein solches hinreichend durch Berechnung durch zu betrachten, und viel ja schöner es wird finden und
ἐναργέστερον δικαιοσύνας τε καὶ ἀδικίας διόψεται καὶ πάντα ἀ νῦν
deutlicher Gerechtigkeiten und auch und Ungerechtigkeiten wird durch schauen und alles was jetzt
διήλθομεν. νῦν δὲ εἴπομεν μὲν ἀληθῆ περὶ αὐτοῦ, οἶον ἐν τῷ παρόντι φαίνεται·
gingen wir durch. jetzt aber sagten wir zwar Wahres über von ihm, wie in dem Gegenwärtigen erscheint·
τεθεάμεθα μέντοι διακείμενον αὐτό, ὕσπερ οἱ τὸν θαλάττιον [611d] Γλαῦκον ὄρῶντες
haben wir geschaut freilich gestimmt seiend es, so wie die den meerischen Glaukos sehend
οὐκ ἀν εἴτι βάρδίως αὐτοῦ ἴδοιεν τὴν ἀρχαίαν φύσιν, ὑπὸ τοῦ τά τε παλαιὰ τοῦ
nicht wohl noch leicht seiner würden sehen die uralte Natur, unter des die und auch alten des

σώματος μέρη τὰ μὲν ἐκκεκλάσθαι, τὰ δὲ συντετριφθαι καὶ πάντως
 Körpers Teile die zwar abgebrochen sein, die aber zusammen gerieben sein und auf jede Weise
 λελωβῆσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἄλλα δὲ προσπεψυκέναι, ὅστρεά τε καὶ
 verstümmelt sein durch unter der Wellen, andere aber fest angewachsen sein, Muscheln und auch und
 φυκία καὶ πέτρας, ὡστε παντὶ μᾶλλον θηρίῳ ἔοικέναι ἢ οἷος ἦν φύσει, οὕτω καὶ τὴν
 Tang und Felsen, sodass jedem mehr Tier zu gleichen als welcher Art war von Natur, so auch die
 ψυχὴν ὑμεῖς θεώμεθα διακειμένην ὑπὸ μυρίων κακῶν. ἀλλὰ δεῖ, ὃ Γλαύκων, ἐκεῖσε
 Seele wir betrachten wir gestimmt seiend unter unzähligen Übeln. sondern nötig ist, o Glaukōn, dorthin
 βλέπειν. ποι; ἢ δ' ὅς. εἰς [611e] τὴν φιλοσοφίαν αὐτῆς, καὶ ἐννοεῖν ὃν ἄπτεται καὶ
 zu blicken. wohin; wohl aber der. in die Philosophie ihrer, und zu bedenken wovon berührt sie und
 οἵων ἐφίεται ὄμιλιῶν, ὡς συγγενῆς οὖσα τῷ τε Θεός καὶ ἀθανάτῳ καὶ τῷ
 welcher Art strebt sie nach Umgänge, als verwandt seiend dem und auch göttlichen und unsterblichen und dem
 ἀεὶ ὄντι, καὶ οἷα ἀν γένοιτο τῷ τοιούτῳ πᾶσα ἐπισπομένη καὶ
 stets Seienden, und welcher Art wohl würde werden dem solchen jede sich anschließend seiend und
 ὑπὸ ταύτης τῆς ὁρμῆς ἐκκομισθεῖσα ἐκ τοῦ πόντου ἐν ὃ νῦν
 durch unter dieser der des Antriebs hinaus gebracht worden seiend aus dem Meer in welchem jetzt
 ἔστιν, καὶ περικρουσθεῖσα πέτρας
 ist, und rings um geschlagen worden seiend Felsen

St. 612a

[Σωκρατης]: τε καὶ ὕστρεα ἀ νῦν αὐτῇ, ἄτε γῆν ἔστιωμένη, γενρὰ καὶ πετρώδη πολλὰ καὶ
 und auch und Muscheln die jetzt ihr, insofern Erde beheimatet seiend, erdige und steinige viele und
 ἄγρια περιπέψυκεν ὑπὸ τῶν εύδαιμόνων λεγομένων ἔστιάσεων. καὶ τότ' ἄν
 wilde rundum angewachsen ist durch unter der Glücklichen genannten Bewirtungen. und dann wohl
 τις ἔδοι αὐτῆς τὴν ἀληθῆ φύσιν, εἴτε πολυειδῆς εἴτε μονοειδῆς, εἴτε
 jemand würde sehen ihre die wahre Natur, sei es viel gestaltig sei es ein gestaltig, sei es
 ὅπῃ ἔχει καὶ ὅπιας: νῦν δὲ τὰ ἐν τῷ ἀνθρωπίῳ βίῳ πάθη τε καὶ
 auf welcher Weise sich verhält und wie jetzt aber die in dem menschlichen Leben Affekte und auch und
 εἶδη, ὡς ἔγῷμαι, ἐπιεικῶς αὐτῆς διεληλύθαμεν. παντάπασι μὲν οὖν, ἔφη. οὐκοῦν,
 Gestalten, wie ich meine, ziemlich von ihr sind wir durchgegangen. ganz zwar nun, sagte er. folglich,
 ἦν δ' ἔγώ, τά τε ἄλλα ἀπελυσάμεθα ἐν τῷ λόγῳ, καὶ [612b] οὐ τοὺς μισθοὺς οὐδὲ
 war aber ich, die und auch anderen haben wir gelöst in dem Spruch, und nicht die Löhne noch
 τὰς δόξας δικαιοσύνης ἐπηγένεκαμεν, ὕσπερ Ἡσίοδόν τε καὶ Ὄμηρον ὑμεῖς ἔφατε,
 die Meinungen der Gerechtigkeit haben wir gepriesen, so wie Hesiod und auch und Homer ihr sagtet,
 ἀλλ' αὐτὸ δικαιοσύνην αὐτῇ ψυχῇ ἄριστον ηύρομεν, καὶ ποιητέον εἶναι αὐτῇ τὰ
 sondern selbst Gerechtigkeit ihr selbst Seele das Beste fanden wir, und zu tun zu sein ihr die
 δίκαια, ἔάντ' ἔχη τὸν Γύγου δακτύλιον, ἔάντε μή, καὶ πρὸς τοιούτῳ
 gerecht Dinge, wenn und auch habe den des Gyges Ring, wenn und auch nicht, und gegenüber solchem
 δακτυλίῳ τὴν Ἀιδος κυνῆν; ἀληθέστατα, ἔφη, λέγεις. ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἔγώ, ὃ Γλαύκων,
 Ring die des Hades Kappe; am wahrsten, sagte er, sagst du. etwa nun, war aber ich, o Glaukōn,
 νῦν ἥδη ἀνεπίφθονόν ἔστιν πρὸς ἔκεινοις καὶ τοὺς μισθοὺς τῇ δικαιοσύνῃ καὶ τῇ ἄλλῃ [612c]
 jetzt schon ohne Neid ist gegenüber jenen und die Löhne der Gerechtigkeit und der anderen
 ἀρετῇ ἀποδοῦναι, δσους τε καὶ οἴους τῇ ψυχῇ παρέχει παρ' ἀνθρώπων τε καὶ θεῶν,
 Tugend zu gewähren, so viele und auch was für der Seele gewährt von Menschen und auch der Götter,
 ζῶντός τε ἔτι τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἐπειδὰν τελευτήσῃ; παντάπασι μὲν οὖν, ἢ δ' ὅς. ἄρ'
 lebend seienden und noch des Menschen und sobald er sterbe; ganz zwar nun, sagte aber der. etwa
 οὖν ἀποδώσετέ μοι ἀ ἔδανείσασθε ἐν τῷ λόγῳ; τί μάλιστα; ἔδωκα ὑμῖν τὸν
 nun werdet ihr zurückgeben mir was liehtet ihr in dem Spruch; was am meisten; gab ich euch den
 δίκαιον δοκεῖν ἄδικον εἶναι καὶ τὸν ἄδικον δίκαιον. ὑμεῖς γὰρ ἤτείσθε, καὶ
 Gerechten zu scheinen ungerecht zu sein und den Ungerechten gerecht ihr denn verlangtet ihr, und wohl
 εἰ μὴ δυνατὸν εἶναι ταῦτα λανθάνειν καὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους, ὅμως δοτέον εἶναι
 wenn nicht möglich wäre dies zu verborgen sein und Götter und Menschen, dennoch zu geben zu sein
 τοῦ λόγου ἔνεκα, ἵνα αὐτῇ δικαιοσύνη πρὸς ἄδικαν αὐτὴν κριθείη. [612d]
 des Wortes wegen, damit selbst Gerechtigkeit gegen Ungerechtigkeit sie selbst würde gerichtet werden.
 ἢ οὐ μνημονεύεις; ἄδικοίν μεντάν, ἔφη, εἰ μή. ἐπειδὴ τοίνυν, ἦν δ'
 oder nicht erinnerst du; würde ich Unrecht tun dennoch wohl, sagte er, wenn nicht. da nun denn, war aber
 ἔγώ, κεκριμέναι εἰσί, πάλιν ἀπαιτῶ ὑπὲρ δικαιοσύνης, ὕσπερ ἔχει δόξης καὶ
 ich, entschieden seiend sind, wiederum fordere ich zurück für Gerechtigkeit, so wie es hat Rufs und
 παρὰ θεῶν καὶ παρ' ἀνθρώπων, καὶ ἡμᾶς ὄμολογεῖν περὶ αὐτῆς δοκεῖσθαι οὕτω, ἵνα καὶ τὰ
 von Göttern und von Menschen, und uns einzugestehen über sie zu scheinen so, damit auch die

νικητήρια κομίσηται, ἀπὸ τοῦ δοκεῖν κτωμένη ἢ δίδωσι τοῖς ἔχουσιν αὐτήν, ἐπειδὴ καὶ Sieges preise sich bringe, von dem Scheinen erwerbend seiend was gibt den habenden sie, da auch τὰ ἀπὸ τοῦ εἶναι ἀγαθὰ διδοῦσα ἐφάνη καὶ οὐκ ἔξαπατῶσα τοὺς τῷ ὄντι die von des Sein Gute Dinge gebend seiend erschien und nicht betrügend seiend die dem Seienden λαμβάνοντας αὐτήν. δίκαια, [612e] ἔφη, αἰτῇ. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, πρῶτον μὲν τοῦτο nehmenden sie. gerecht, sagte er, forderst du. folglich, war aber ich, zuerst zwar dies ἀποδώσετε, ὅτι θεούς γε οὐ λανθάνει ἐκάτερος αὐτῶν οὗτος ἐστιν; werdet ihr zurückgeben, dass Götter ja nicht entgeht jeder von beiden von ihnen welcher Art ist; ἀποδώσομεν, ἔφη. εἰ δὲ μὴ λανθάνετον, ὁ μὲν θεοφιλῆς ἀν εἴη, ὁ werden wir zurückgeben, sagte er. wenn aber nicht entgehen sie beide, der zwar gott liebend wohl wäre, der δὲ θεομισής, ὥσπερ καὶ κατ' ἀρχᾶς ὡμολογοῦμεν. ἐστι ταῦτα. aber gott hassend, so wie auch von Anfängen stimmten wir zu. ist dies.

St. 613a

[Σωκρατης]: τῷ δὲ θεοφιλεῖ οὐχ ὁμολογήσομεν, ὅσα γε ἀπὸ θεῶν γίγνεται, πάντα γίγνεσθαι ὡς dem aber gott liebenden nicht werden zustimmen, so vieles ja von Göttern wird, alles zu werden so οἶν τε ἄριστα, εἰ μή τι ἀναγκαῖον αὐτῷ κακὸν ἐκ προτέρας ἀμαρτίας ὑπῆρχεν; wie möglich und am besten, wenn nicht etwas notwendig ihm Übel aus früheren Verfehlung bestand; πάνυ μὲν οὖν. οὔτως ἄρα ὑποληπτέον περὶ τοῦ δικαίου ἀνδρός, ἔντ' ἐν πενίᾳ γίγνεται sehr zwar nun. so also anzunehmen über des gerechten Mannes, wenn auch in Armut werde ἔντ' ἐν νόσοις ἦ τινι ἄλλῳ τῷ δοκούντων κακῷ, ὡς τούτῳ ταῦτα εἰς ἀγαθόν wenn auch in Krankheiten oder irgendeinem anderen der scheinenden Übel, dass diesem diese in Gutes τι τελευτήσει ζῶντι ἦ καὶ ἀποθανόντι. οὐ γὰρ δὴ ὑπὸ γε θεῶν ποτε irgend etwas wird enden lebend oder auch gestorben. nicht denn ja unter ja Göttern jemals ἀμελεῖται ὃς ἀν προθυμεῖσθαι ἐθέλῃ δίκαιος γίγνεσθαι καὶ ἐπιτηδεύων ἀρετὴν [613b] wird vernachlässigt der wohl sich eifrig bemühen will gerecht zu werden und betreibend Tugend εἰς ὅσον δυνατὸν ἀνθρώπῳ ὁμοιοῦσθαι θεῷ. εἰκός γ', ἔφη, τὸν τοιοῦτον in so weit möglich dem Menschen gleich zu werden dem Gott. wahrscheinlich ja, sagte er, den solchen μὴ ἀμελεῖσθαι ὑπὸ τοῦ ὄμοιου. οὐκοῦν περὶ τοῦ ἀδίκου τάναντία τούτων δεῖ nicht vernachlässigt zu werden unter des Gleichen. folglich über des Ungerechten die Gegenteile dieser muss διανοεῖσθαι; σφόδρα γε. τὰ μὲν δὴ παρὰ θεῶν τοιαῦτ' ἄττ' ἀν εἴη νικητήρια τῷ δικαίῳ. nach denken; sehr ja. die zwar ja von Göttern solche einige wohl wäre Sieges preise dem gerechten. κατὰ γοῦν ἐμὴν δόξαν, ἔφη. τί δέ, ἦν δ' ἐγώ, παρὰ ἀνθρώπων; ἄρ' οὐχ ὅδε gemäß wenigstens meine Meinung, sagte er. was aber, war aber ich, von Menschen; etwa nicht so ἔχει, εἰ δεῖ τὸ δὲ τιθέναι; οὐχ οἱ μὲν δεινοί τε καὶ ἄδικοι δρῶσιν verhält es sich, wenn muss das Seiende setzen; nicht die zwar gewandte und auch ungerechte tun ὅπερ οἱ δρομῆς ὅσοι ἀν θεῶσιν εὖ ἀπὸ τῶν κάτω, ἀπὸ δὲ τῶν ἄνω μή; τὸ dasselbe was die des Laufes so viele wie wohl laufen gut von den unteren, von aber den oberen nicht; das μὲν πρῶτον δξέως ἀποπηδῶσιν, τελευτῶντες δὲ [613c] καταγέλαστοι γίγνονται, τὰ ὕτα ἐπὶ τῶν zwar zuerst schnell springen ab, endend aber lächerlich werden, die Ohren auf den ὕμων ἔχοντες καὶ ἀστεφάνωτοι ἀποτρέχοντες· οἱ δὲ τῇ ἀληθείᾳ δρομικοὶ εἰς τέλος Schultern tragend und ungekränzt davon laufend· die aber der Wahrheit lauf tüchtigen in Ziel ἐλθόντες τά τε ἀθλα λαμβάνουσιν καὶ στεφανοῦνται. οὐχ οὕτω καὶ περὶ τῶν gekommen seiend die und Wett preise empfangen und werden gekrönt. nicht so auch über der δικαίων τὸ πολὺ συμβαίνει; πρὸς τὸ τέλος ἐκάστης πράξεως καὶ ὄμιλίας καὶ τοῦ βίου Gerechten das meiste geschieht; hin zu das Ziel jeder Handlung und Umgang und des Lebens εύδοκιμοῦσί τε καὶ τὰ ἀθλα παρὰ τῶν ἀνθρώπων φέρονται; καὶ μάλα. finden Ansehen und auch die Wett preise von den Menschen werden getragen; auch sehr. ἀνέξην ἄρα λέγοντος ἐμοῦ περὶ τούτων ἄπερ αὐτὸς ἔλεγες περὶ [613d] τῶν wirst du dulden also des Redenden meiner über dieser eben die welchen selbst sagtest über der ἀδίκων; ἔρω γὰρ δὴ ὅτι οἱ μὲν δίκαιοι, ἐπειδὰν πρεσβύτεροι γένωνται, ἐν τῇ Ungerechten; ich werde sagen denn ja dass die zwar Gerechten, sobald Ältere geworden seien, in der αὐτῶν πόλει ἄρχουσί τε ἀν βούλωνται τὰς ἀρχᾶς, γαμοῦσί τε ὅποθεν ἀν βούλωνται, ihrer selbst Stadt herrschen und wohl wollen die Ämter, heiraten und woher wohl wollen, ἔκδιδόσαί τε εἰς οὓς ἀν ἐθέλωσι· καὶ πάντα ἡ σὺ περὶ ἐκείνων, ἐγὼ νῦν λέγω περὶ geben zur Heirat und in welche wohl wollen· und alles was du über jene, ich jetzt sage über τῶνδε. καὶ αὖ καὶ περὶ τῶν ἀδίκων, ὅτι οἱ πολλοὶ αὐτῶν, καὶ ἐὰν νέοι ὄντες dieser hier. und wiederum auch über der Ungerechten, dass die vielen ihrer, auch wenn junge seiend λάθωσιν, ἐπὶ τέλους τοῦ δρόμου αἱρεθέντες καταγέλαστοι εἰσιν καὶ γέροντες γιγνόμενοι unbemerkt bleiben, bei Ende des Laufes ergriffen worden lächerlich sind auch Alte werdend

ἄθλιοι προπηλακίζονται ὑπὸ ξένων τε [613e] καὶ ἀστῶν, μαστιγούμενοι καὶ ἡ ἄγροικα elend werden mishandelt von Fremden und auch Bürger, gegeißelt werdend und was grob ländlich
ἔφησθα σὺ εἶναι, ἀληθῆ λέγων— εἴτα στρεβλώσονται καὶ ἐκκαυθήσονται— πάντα ἔκεινα οὕου du sagtest du zu sein, wahre sagend— dann werden gefoltert und werden verbrannt— alles jenes glaube καὶ ἐμοῦ ἀκηκοέναι ὡς πάσχουσιν. ἀλλ' ὁ λέγω, ὅρα εἰ ἀνέξῃ. καὶ πάνυ, auch meiner gehört zu haben dass sie leiden. sondern was ich sage, siehe ob du dulden wirst. auch sehr,
ἔφη· δίκαια γὰρ λέγεις.
sagte er· gerechte denn sagst.

St. 614a

[Σωκρατης]: ἂ μὲν τοίνυν, ἦν δ' ἔγω, ζῶντι τῷ δικαίῳ παρὰ θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων ἄθλα was zwar nun, war aber ich, dem Lebenden dem Gerechten von Göttern und auch Menschen Wett preise τε καὶ μισθοὶ καὶ δῶρα γίγνεται πρὸς ἐκείνοις τοῖς ἀγαθοῖς οἵς αὐτὴ παρέχετο ἥ und auch Löhne und Gaben werden zu jenen den Guten welchen sie selbst darbot die δικαιοισύνη, τοιαῦτ' ἀν εἴη. καὶ μάλ', ἔφη, καλά τε καὶ βέβαια. ταῦτα τοίνυν, ἦν δ' ἔγω, Gerechtigkeit, solche wohl wäre. auch sehr, sagte er, schöne und auch feste. dieses also, war aber ich, οὐδέν ἔστι πλήθει οὐδὲ μεγέθει πρὸς ἐκεῖνα ἡ τελευτήσαντα ἐκάτερον περιμένει nichts ist an Menge noch an Größe gegenüber jene was vollendet seiend jeden von beiden erwartet· χρὴ δ' αὐτὰ ἀκοῦσαι, ἵνα τελέως ἐκάτερος αὐτῶν ἀπειλήφη τὰ ὑπὸ τοῦ λόγου muss aber sie zu hören, damit vollständig jeder einzelne ihrer erhalten habe die unter des Satzes ὄφειλόμενα ἀκοῦσαι. λέγοις [614b] ἄν, ἔφη, ὡς οὐ πολλὰ ἄλλ' ἥδιον geschuldet zu hören. würdest sagen wohl, sagte er, dass nicht viel anderes angenehmer ἀκούοντι. ἀλλ' οὐ μέντοι σοι, ἦν δ' ἔγω, Ἀλκίνου γε ἀπόλογον ἔρω, ἀλλ' dem Hörenden. aber nicht freilich dir, war aber ich, des Alkinous ja Erzählung werde ich sagen, sondern ἀλκίμου μὲν ἀνδρός, Ἡρὸς τοῦ Ἀρμενίου, τὸ γένος Παμφύλου· ὅς ποτε ἐν eines starken zwar Mannes, des Er des Armeniers, der Abstammung des Pamphyliers· welcher einmal in πολέμῳ τελευτήσας, ἀναιρεθέντων δεκατάλων τῶν νεκρῶν ἥδη διεφθαρμένων, ὕγιης Krieg gestorben seiend, auf gehoben wordenen zehn tägigen der Toten schon verwesten, unversehrt μὲν ἀνηρέθη, κομισθεὶς δ' οἴκαδε μέλλων θάπτεσθαι δωδεκατάος zwar wurde aufgehoben, heimgebracht worden aber heimwärtsbeabsichtigend begraben zu werden zwölf tägig ἐπὶ τῇ πυρῷ κείμενος ἀνεβίω, ἀναβιοὺς δ' ἔλεγεν ἡ ἐκεῖ auf der Scheiterhaufen liegend lebte wieder, wieder auf gelebt seiend aber sagte was dort ἴδοι. ἔφη δέ, ἐπειδὴ οὖ ἐκβῆναι, τὴν ψυχὴν πορεύεσθαι μετὰ er gesehen habe. sagte er aber, als von da hinaus gegangen zu sein, die Seele gehen mit [614c] πολλῶν, καὶ ἀφικεῖσθαι σφᾶς εἰς τόπον τινὰ δαιμόνιον, ἐν τῷ τῆς τε γῆς δύ' vielen, und ankommen sie selbst in Ort irgendeinen göttlichen, in welchem der und Erde zwei εἶναι χάσματα ἔχομένω ἀλλήλοιν καὶ τοῦ οὐρανοῦ αὖ ἐν τῷ ἄνω ἄλλα zu sein Klüfte einander anliegend einander zweien und des Himmels wiederum in dem Oberen andere καταντικρύ. δικαστὰς δὲ μεταξὺ τούτων καθῆσθαι, οὓς, ἐπειδὴ διαδικάσειαν, τοὺς μὲν gegenüber. Richter aber zwischen dieser sitzen, welche, als entschieden hätten, die zwar δικαίους κελεύειν πορεύεσθαι τὴν εἰς δεξιάν τε καὶ ἄνω διὰ τοῦ οὐρανοῦ, σημεῖα Gerechten befehlen zu gehen den nach rechts und auch hinauf durch den Himmel, Zeichen περιάψαντας τῶν δεδικασμένων ἐν τῷ πρόσθεν, τοὺς δὲ ἀδίκους τὴν εἰς ἀριστεράν τε um gehängt habend der Beurteilten in dem Vorherigen, die aber Ungerechten die in linke Seite und καὶ κάτω, ἔχοντας καὶ τούτους ἐν τῷ ὅπισθεν σημεῖα πάντων ὡν ἐπραξαν. [614d] ἔαυτοῦ auch hinab, habend und diese in dem Hinten Zeichen aller deren taten. seiner selbst δὲ προσελθόντος εἰπεῖν δτι δέοι αὐτὸν ἄγγελον ἀνθρώποις γενέσθαι τῶν ἐκεῖ aber hinzu getreten seienden zu sagen dass es brauche ihn Boten den Menschen zu werden der dort καὶ διακελεύοντό οἱ ἀκούειν τε καὶ θεᾶσθαι πάντα τὰ ἐν τῷ τόπῳ. ὄραν δὴ ταύτη μὲν und würden anordnen ihm zu hören und auch zu schauen alles die in dem Ort. sehen ja hier hin zwar καθ' ἐκάτερον τὸ χάσμα τοῦ οὐρανοῦ τε καὶ τῆς γῆς ἀπιούσας τὰς ψυχάς, nach je jedem von beiden das Kluft des Himmels und auch der Erde weg gehend seiende die Seelen, ἐπειδὴ αὐταῖς δικασθεῖη, κατὰ δὲ τῷ ἐτέρῳ ἐκ μὲν τοῦ ἀνιέναι ἐκ τῆς nachdem ihnen gerichtet worden sei, nach aber den beiden anderen aus zwar des Hinauf gehens aus der γῆς μεστὰς αὐχμοῦ τε καὶ κόνεως, ἐκ δὲ τοῦ ἐτέρου καταβαίνειν ἐτέρας ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Erde voll Dürre und auch Staubes, aus aber des anderen hinab zugehen andere aus des Himmels [614e] καθαράς. καὶ τὰς ἀεὶ ἀφικούμενας ὥσπερ ἐκ πολλῆς πορείας φαίνεσθαι reine. und die stets ankommend seienden gleichwie aus großer Reise zu erscheinen ἥκειν, καὶ ἀσμένας εἰς τὸν λειμῶνα ἀπιούσας οἶον ἐν zu kommen, und fröhlich seiende in den Anger Wiese weg gehend seiende gleichsam wie in

πανηγύρει κατασκηνᾶσθαι, καὶ ἀσπάζεσθαι τε ἀλλήλας ὅσαι γνώμαι, καὶ πυνθάνεσθαι τάς τε Festversammlung zu lagern, und zu begrüßen und einander welche Bekannte, und zu erkundigen die und ἐκ τῆς γῆς ἡκούσας παρὰ τῶν ἔτέρων τὰ ἔκει καὶ τὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὰ παρ' aus der Erde gehört habende von Seiten der anderen die dort und die aus des Himmels die bei ἐκείναις.
jenen.

St. 615a

[Σωκρατης]: διηγεῖσθαι δὲ ἀλλήλαις τὰς μὲν ὁδυρομένας τε καὶ κλαούσας, ἀναμιμησκομένας zu erzählen aber einander die zwar weh klagend seienden und auch weinend seiende, sich erinnernd seiende ὅσα τε καὶ οἷα πάθοιεν καὶ ἔδοιεν ἐν τῇ ὑπὸ γῆς πορείᾳ— εἶναι so vieles und auch welcher Art sie erlitten hätten und sie gesehen hätten in der unter Erde Reise— zu sein δὲ τὴν πορείαν χιλιέτη— τὰς δ' αὖ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εύπαθείας διηγεῖσθαι καὶ aber die Reise tausend jährig— die aber wiederum aus des Himmels Wohl Befindens zu erzählen und θέας ἀμηχάνους τὸ κάλλος. τὰ μὲν οὖν πολλά, ὡς Γλαύκων, πολλοῦ χρόνου διηγήσασθαι· τὸ Schauen unaussprechliche die Schönheit, die zwar nun vieles, o Glaukon, viel Zeit aus zuführen· das δ' οὖν κεφάλαιον ἔφη τόδε εἶναι, ὅσα πώποτέ τινα ἡδίκησαν καὶ ὅσους aber nun Haupt Punkt sagte dieses zu sein, so vieles je irgend jemanden Un recht taten und so viele ἔκαστοι, ὑπὲρ ἀπάντων δίκην δεδωκέναι ἐν μέρει, ὑπὲρ ἔκάστου δεκάκις— jeder einzelne, für aller Strafe gegeben haben in Anteil Weise, für jedes einzelne zehn fach— τοῦτο δ' εἶναι κατὰ ἐκατονταετηρία ἐκάστην, [615b] ὡς βίου ὄντος τοσούτου τοῦ dies aber zu sein nach Hundert Jahr Periode jede, da Lebens seienden so großen des ἀνθρωπίου— ἵνα δεκαπλάσιον τὸ ἐκτεισμα τοῦ ἀδικήματος ἐκτίνοιεν, καὶ menschlichen— damit zehn faches die Sühn Zahlung des Un rechts Werkes bezahlen würden, und οἶον εἴ τινες πολλοῖς θανάτων ἥσαν αἴτιοι, ἢ πόλεις προδόντες ἢ στρατόπεδα, zum Beispiel wenn einige vielen Toden waren schuldige, oder Städte verraten habend oder Heeres Lager, καὶ εἰς δουλείας ἔμβεβληκότες ἢ τινος ἄλλης κακουχίας μεταίτιοι, πάντων und in Sklaverei hinein geworfen habend oder irgendeiner anderen Miss handlung mit schuldige, aller τούτων δεκαπλασίας ἀλγηδόνας ὑπὲρ ἔκάστου κομίσαιντο, καὶ αὖ εἴ τινας dieser zehn fache Schmerzen für jedes einzelnen würden empfangen, und wiederum wenn einige εὔεργεσίας εὔεργετηκότες καὶ δίκαιοι καὶ ὅσιοι γεγονότες εἶν, κατὰ ταύτα τὴν [615c] Wohltaten wohl getan habend und gerechte und fromme geworden seiend wären, nach dieselben den ἀξίαν κομίζοιντο. τῶν δὲ εὐθὺς γενομένων καὶ ὀλίγον χρόνον βιούντων πέρι ἄλλα Wert würden empfangen. der aber sofort geworden seienden und wenig Zeit lebenden über anderes ἔλεγεν οὐκ ἄξια μνήμης. εἰς δὲ θεοὺς ἀσεβείας τε καὶ εύσεβείας καὶ γονέας καὶ sagte nicht würdig der Erinnerung. in aber Götter Un frömmigkeiten und auch Frömmigkeiten und Eltern und αὐτόχειρος φόνου μείζους ἔτι τοὺς μισθοὺς διηγεῖτο. ἔφη γὰρ δὴ παραγενέσθαι Selbst hand Mordes gröbere noch die Löhne schilderte. sagte denn ja hinzu gekommen zu sein ἔρωταμένω ἐτέρῳ ὑπὸ ἐτέρου ὅπου εἴη Ἀρδιαῖος ὁ μέγας. ὁ δὲ Ἀρδιαῖος gefragt werdenden einem anderen von einem anderen wo wäre Ardiaios der Große. der aber Ardiaios οὗτος τῆς Παμφυλίας ἐν τινι πόλει τύραννος ἐγεγόνει, ἦδη χιλιοστὸν ἔτος εἰς dieser der Pamphylien in irgendeiner Stadt Tyrann war geworden, schon tausend stes Jahr bis zu ἐκεῖνον τὸν χρόνον, γέροντά τε πατέρα ἀποκτείνας καὶ [615d] πρεσβύτερον ἀδελφόν, καὶ ἄλλα jenen den Zeitpunkt, Greis igen und Vater getötet habend und älteren Bruder, und andere δὴ πολλά τε καὶ ἀνόσια εἰργασμένος, ὡς ἐλέγετο. ἔφη οὖν τὸν ἔρωτάμενον εἰπεῖν, ja viele und auch Frevel hafte getan habend, wie wurde gesagt. sagte nun den Befragten zu sagen, οὐχ ἥκει, φάναι, οὐδ' ἀν ἥξει δεῦρο. ἐθεασάμεθα γὰρ οὖν δὴ καὶ τοῦτο τῶν nicht ist da, sagen, und nicht wohl wird kommen hierher. wir schauten denn also ja auch dieses der δεινῶν θεαμάτων· ἐπειδὴ ἐγγὺς τοῦ στομίου ἥμεν μέλλοντες ἀνιέναι καὶ schrecklichen An blicke· nachdem nahe des Mundes Öffnung waren im Begriff seiend hinauf zu gehen und τάλλα πάντα πεπονθότες, ἐκεῖνόν τε κατείδομεν ἔξαίφνης καὶ ἄλλους— σχεδόν τι die anderen alle erlitten habend, jenen und sahen plötzlich und andere— beinahe etwas αὐτῶν τοὺς πλείστους τυράννους· ἥσαν δὲ καὶ ἰδιωτά τινες τῶν μεγάλα [615e] von ihnen die meisten Tyrannen· waren aber auch Privat leute einige der groß ἡμαρτηκότων— οὓς οἰομένους ἦδη ἀναβήσεσθαι οὐκ ἐδέχετο τὸ στόμιον, ἀλλ' verfehlt habenden— welche meinend schon hinauf zu steigen nicht nahm auf der Mund Öffnung, sondern ἐμυκάτο ὄπότε τις τῶν οὕτως ἀνιάτως ἔχοντων εἰς πονηρίαν ἢ μὴ ἱκανῶς brummte sooft jemand der so unheilbar befindlichen in Schlechtigkeit oder nicht genügend δεδωκὼς δίκην ἐπιχειροῦ ἀνιέναι. ἐνταῦθα δὴ ἄνδρες, ἔφη, ἄγριοι, διάπυροι gegeben habend Strafe versuchen würde hinauf zu gehen. hier ja Männer, sagte, wilde, glühende

Ιδεῖν, παρεστῶτες καὶ καταμανθάνοντες τὸ φθέγμα, τοὺς μὲν διαλαβόντες zu sehen, bei stehend seiende und gründlich erkennend seiende die Laut, die zwar gefaßt habend ἥγον, τὸν δὲ Ἀρδιαῖον καὶ ἄλλους συμποδίσαντες führten, den aber Ardiaios und andere zusammen gefesselt habend

St. 616a

[Σωκρατης]:**χεῖράς** τε καὶ πόδας καὶ κεφαλήν, καταβαλόντες καὶ ἐκδείραντες, εἶλκον παρὰ τὴν Hände und auch Füße und Kopf, nieder geworfen habend und ab gehäutet habend, zogen an die ὁδὸν ἔκτὸς ἐπ' ἀσπαλάθων κνάμπτοντες, καὶ τοῖς ἀεὶ παριοῦσι σημαίνοντες Straße außerhalb auf Stech ginster schabend seiende, und den immer Vorüber gehenden bezeichnend seiende ὃν ἔνεκά τε καὶ ὅτι εἰς τὸν Τάρταρον ἐμπεσούμενοι ἄγοιντο. ἔνθα δὴ deren um willen und auch dass in den Tartaros hinein fallen werdend würden geführt werden. dort ja φόβων, ἔφη, πολλῶν καὶ παντοδαπῶν σφίσι γεγονότων, τοῦτον ὑπερβάλλειν, μὴ der Ängste, sagte, vieler und mannigfaltiger ihnen geschehen seiender, dieses über treffen, nicht γένοιτο ἐκάστω τὸ φθέγμα ὅτε ἀναβαίνοι, καὶ ἀσμενέστατα ἔκαστον würde geschehen jedem die Stimme wenn hinauf ginge, und am freudigsten jeden σιγήσαντος ἀναβῆναι. καὶ τὰς μὲν δὴ δίκας τε καὶ τιμωρίας τοιαύτας τινὰς geschwiegen habenden hinauf zu steigen. und die zwar ja Strafen und auch Vergeltungen so solche einige εἶναι, [616b] καὶ αὖ τὰς εὐεργεσίας ταύταις ἀντιστρόφους. ἐπειδὴ δὲ τοῖς ἐν τῷ λειμῶνι zu sein, und wiederum die Wohltaten diesen entsprechend. nachdem aber den in der Aue Wiese ἐκάστοις ἐπτὰ ἡμέραι γένοιντο, ἀναστάντας ἐντεῦθεν δεῖν τῇ ὄγδόν je den sieben Tage würden geworden sein, auf gestanden habende von hier müssen am achten πορεύεσθαι, καὶ ἀφικνεῖσθαι τεταρταίους ὅθεν καθορᾶν ἄνωθεν διὰ παντὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ zu ziehen, und zu ankommen vierte Tage woher klar sehen von oben durch des ganzen des Himmels und γῆς τεταμένον φῶς εὔθυ, οἷον κίονα, μάλιστα τῇ ἤριδι προσφερῆ, λαμπρότερον δὲ der Erde gespannt seiend Licht gerade, gleichwie Säule, zumeist der Regenbogen ähnlich, heller aber καὶ καθαρώτερον· εἰς δὲ ἀφικέσθαι προελθόντες ἡμερησίαν ὄδόν, καὶ ίδεῖν auch reiner in welches zu ankommen voran gegangen seiend täglichen Weg, und zu sehen αὐτόθι κατὰ μέσον [616c] τὸ φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὰ ἄκρα αὐτοῦ τῶν δεσμῶν τεταμένα— dort nach Mitte das Licht aus des Himmels die Enden seiner der Fesseln gespannt seiende— εἶναι γὰρ τοῦτο τὸ φῶς σύνδεσμον τοῦ οὐρανοῦ, οἷον τὰ ὑποζώματα τῶν τρίμων, οὕτω zu sein denn dies das Licht Zusammen Band des Himmels, gleichwie die Unter Gurte der Trieren, so πᾶσαν συνέχον τὴν περιφοράν— ἐκ δὲ τῶν ἄκρων τεταμένον ἀνάγκης ganze zusammen haltend seiend die Um Lauf— aus aber den Enden gespannt seiend der Notwendigkeit ἄτρακτον, δι' οὐ πάσας ἐπιστρέψεσθαι τὰς περιφοράς· οὐ τὴν μὲν ἥλακάτην τε καὶ τὸ Spindel, durch welches alle um zuwenden die Umläufe dessen den zwar Spinn Stab und auch das ἄγκιστρον εἶναι ἐξ ἀδάμαντος, τὸν δὲ σφονδύλον μεικτὸν ἐκ τε τούτου καὶ ἄλλων γενῶν. τὴν Haken zu sein aus Adamant, den aber Wirtel gemischt aus ja dieses und anderer Arten. die δὲ [616d] τοῦ σφονδύλου φύσιν εἶναι τοιάνδε· τὸ μὲν σχῆμα οἵαπερ ἡ τοῦ ἐνθάδε, aber des Wirtels Natur zu sein so beschaffen die zwar Gestalt so wie die des hier, νοῆσαι δὲ δεῖ ἐξ ὃν ἔλεγεν τοιόνδε αὐτὸν εἶναι, ὥσπερ ἂν εἰ ἐν ἐνὶ μεγάλῳ zu denken aber muss aus welchen er sagte so einen ihn zu sein, wie wohl wenn in einem großen σφονδύλῳ κοίλῳ καὶ ἔξεγλυμένῳ διαμπερὲς ἄλλος τοιοῦτος ἐλάττων Wirtel hohlen und aus gehöhlten seienden hindurch ein anderer solcher kleiner ἔγκειοτο ἀρμόττων, καθάπερ οἱ κάδοι οἱ εἰς ἄλλήλους ἀρμόττοντες, καὶ eingelassen würde werden passend seiend, gerade wie die Fässer die in einander passend seiend, und οὕτω δὴ τρίτον ἄλλον καὶ τέταρτον καὶ ἄλλους τέτταρας. ὅκτὼ γὰρ εἶναι τοὺς σύμπαντας so ja einen dritten anderen und vierten und andere vier. acht denn zu sein die gesamten σφονδύλους, ἐν ἀλλήλοις ἔγκειμένους, κύκλους [616e] ἄνωθεν τὰ χείλη φαίνοντας, νῶτον Wirtel, in einander eingelegt seiend, Kreise von oben die Ränder zeigend seiend, Rücken συνεχὲς ἐνὸς σφονδύλου ἀπεργαζομένους περὶ τὴν ἥλακάτην· ἐκείνην δὲ διὰ zusammen hängendes eines Wirtels ausarbeitend seiend um den Spinn Stab· jene aber durch μέσου τοῦ ὄγδοου διαμπερὲς ἔληλάσθαι. τὸν μὲν οὖν πρώτον τε καὶ ἔξωτά τοῦ σφονδύλου der Mitte des achten hindurch getrieben sein. den zwar nun ersten auch und äußersten Wirtel πλατύτατον τὸν τοῦ χείλους κύκλους ἔχειν, τὸν δὲ τοῦ ἔκτου δεύτερον, τρίτον δὲ τὸν τοῦ breitesten den des Randes Kreis haben, den aber des sechsten zweiten, dritten aber den des τετάρτου, τέταρτον δὲ τὸν τοῦ ὄγδοου, πέμπτον δὲ τὸν τοῦ ἔβδομου, ἔκτον δὲ τὸν τοῦ τετάρτου, vierten aber den des achten, fünften aber den des siebten, sechsten aber den des πέμπτου, ἔβδομου δὲ τὸν τοῦ τρίτου, ὅγδοον δὲ τὸν τοῦ δευτέρου. fünften, siebten aber den des dritten, achten aber den des zweiten.

St. 617a

[Σωκρατης]: καὶ τὸν μὲν τοῦ μεγίστου ποικίλον, τὸν δὲ τοῦ ἔβδόμου λαμπρότατον, τὸν δὲ τοῦ ὄγδου τὸ und den zwar des größten bunt, den aber des siebten strahlendsten, den aber des achten die χρῶμα ἀπὸ τοῦ ἔβδόμου ἔχειν προσλάμποντος, τὸν δὲ τοῦ δευτέρου καὶ πέμπτου παραπλήσια Farbe von dem siebten haben zusätzlich leuchtenden, den aber des zweiten und fünften ähnlich ἀλλήλοις, ξανθότερα ἐκείνων, τρίτον δὲ λευκότατον χρῶμα ἔχειν, τέταρτον δὲ ὑπέρυθρον, δεύτερον einander, gelber jener, dritten aber weißesten Farbe haben, vierten aber hoch rot, zweiten δὲ λευκότητι τὸν ἔκτον. κυκλεῖσθαι δὲ δὴ στρεφόμενον τὸν ἄτρακτον ὅλον μὲν τὴν αὐτὴν aber an Weißheit den sechsten. kreiseln sich aber ja gedreht werdend den Spindel ganzen zwar die selbe φοράν, ἐν δὲ τῷ ὅλῳ περιφερομένῳ τοὺς μὲν ἐντὸς ἐπτὰ κύκλους τὴν ἐναντίαν Bewegung, in aber dem ganzen um getrieben seienden die zwar innen sieben Kreise die entgegengesetzte τῷ ὅλῳ ἡρέμα περιφέρεσθαι, αὐτῶν δὲ τούτων τάχιστα μὲν ιέναι τὸν ὅγδοον, dem ganzen sanft um getragen zu werden, ihrer aber dieser am schnellsten zwar gehen den achten, δευτέρους δὲ καὶ ἄμα ἀλλήλοις [617b] τόν τε ἔβδομον καὶ ἔκτον καὶ πέμπτον· τὸν τρίτον zweiten aber und zugleich einander den auch siebten und sechsten und fünften· den dritten δὲ φορᾶς ιέναι, ὡς σφίσι φαίνεσθαι, ἐπανακυκλούμενον τὸν τέταρτον, τέταρτον δὲ τὸν aber mit Schnelle gehen, wie ihnen scheinen, zurück kreisend seienden den vierten, vierten aber den τρίτον καὶ πέμπτον τὸν δεύτερον. στρέφεσθαι δὲ αὐτὸν ἐν τοῖς τῆς ἀνάγκης γόνασιν. ἐπὶ δὲ dritten und fünften den zweiten. sich drehen aber ihn in den der Notwendigkeit Knien. auf aber τῶν κύκλων αὐτοῦ ἄνωθεν ἐφ' ἔκάστου βεβηκέναι Σειρῆνα συμπεριφερομένην, φωνὴν der Kreise seiner von oben auf jedem gestanden zu haben Sirene mit sich drehend seiende, Stimme μίαν ιεῖσαν, ἔνα τόνον· ἐκ πασῶν δὲ ὀκτὼ οὐσῶν μίαν ἀρμονίαν συμφωνεῖν. eine sendend seiende, einen Ton aus aller aber acht seiender eine Harmonie zusammen klingen. ἄλλας δὲ καθημένας πέριξ [617c] δι' οὗ τρεῖς, ἐν θρόνῳ ἐκάστην, θυγατέρας τῆς andere aber sitzende ringsum durch Gleiche drei, in Thron je eine, Töchter der ἀνάγκης, Μοίρας, λευχειμονούσας, στέμματα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν ἔχούσας, Λάχεσιν Notwendigkeit, Moiren, weiß gekleidet seiende, Kranz Gebinde auf der Köpfe habend seiende, Lachesis τε καὶ Κλωθὼ καὶ Ἀτροπον, ὑμνεῖν πρὸς τὴν τῶν Σειρῆνων ἀρμονίαν, Λάχεσιν μὲν τὰ und auch Kloxo und Atropos, zu preisen zu die der Sirenen Harmonie, Lachesis zwar die γεγονότα, Κλωθὼ δὲ τὰ ὄντα, Ατροπον δὲ τὰ μέλλοντα. καὶ τὴν μὲν Κλωθὼ τῇ δεξιᾷ χειρὶ Gewordenen, Kloxo aber die Seienden, Atropos aber die Künftigen. und die zwar Kloxo der rechten Hand ἔφαπτομένην συνεπιστρέψειν τοῦ ἄτρακτου τὴν ἔξω περιφοράν, διαλείπουσαν χρόνον, berührend seiende mit zu umwenden des Spindels die außen Um Lauf, aus setzend seiende Zeit, τὴν δὲ Ἀτροπον τῇ ἀριστερᾷ τὰς ἐντὸς αὖ ὠσαύτως· τὴν δὲ Λάχεσιν ἐν [617d] μέρει die aber Atropos der linken die innen wieder ebenso· die aber Lachesis in Anteil ἐκατέρας ἐκατέρας τῇ χειρὶ ἔφαπτεσθαι. σφᾶς οὖν, ἐπειδὴ ἀφικέσθαι, εὐθὺς δεῖν ιέναι je der beiden je der beiden der Hand anzufassen. sie nun, da hin gelangt sein, sofort müssen gehen πρὸς τὴν Λάχεσιν. προφήτην οὖν τινα σφᾶς πρῶτον μὲν ἐν τάξει διαστῆσαι, ἔπειτα zu der Lachesis. Herold also irgendeinen sie zuerst zwar in Reihe auseinander zustellen, danach λαβόντα ἐκ τῶν τῆς Λαχέσεως γονάτων κλήρους τε καὶ βίων παραδείγματα, genommen habend aus den der Lachesis Knien Lose und auch der Leben Beispiele, ἀναβάντα ἐπὶ τι βῆμα ὑψηλὸν εἰπεῖν— ἀνάγκης θυγατρὸς κόρης Λαχέσεως hinauf gestiegen seienden auf etwas Redner Bühne hohen zu sagen— der Tochter Maid Lachesis λόγος. Ψυχὰ ἐφήμεροι, ἀρχὴ ἄλλης περιόδου θνητοῦ γένους θανατηφόρου. οὐχ [617e] ὑμᾶς Rede. Seelen tages lebig, Anfang einer Periode sterblichen Geschlechts tod bringenden. nicht euch δαίμων λήξεται, ἀλλ' ὑμεῖς δαίμονα αἱρήσεσθε. πρῶτος δ' ὁ λαχῶν Daimon wird zuteilen, sondern ihr Daimon werdet wählen. erster aber der durch Los erlangt Habende πρῶτος αἱρείσθω βίον ὥστε συνέσται ἐξ ἀνάγκης. ἀρετὴ δὲ ἀδέσποτον, ἦν τιμῶν καὶ erster wähle er Leben dem zusammen sein wird aus Notwendigkeit. Tugend aber herren los, die ehrend und ἀτιμάζων πλέον καὶ ἔλαττον αὐτῆς ἔκαστος ἔξει. αἵτια ἐλομένου· Θεὸς ἀναίτιος. entehrend mehr und weniger ihrer jeder wird haben. Schuld Ursache des Gewählten. Gott unschuldig. ταῦτα εἰπόντα βῆψαι ἐπὶ πάντας τοὺς κλήρους, τὸν δὲ παρ' αὐτὸν πεσόντα dieses gesagt habenden zu werfen auf alle die Lose, den aber bei sich gefallen seiend ἔκαστον ἀναιρεῖσθαι πλὴν οὐ, ἐν δὲ οὐκ ἔστι· τῷ δὲ ἀνελομένῳ δῆλον jeden auf zu heben außer dessen, dieses aber nicht zulassen· dem aber aufgehoben habenden offenkundig εἶναι ὀπόστος εἰλήχει. zu sein der Wie viele erhalten hatte.

St. 618a

[Σωκρατης]: μετὰ δὲ τοῦτο αὖθις τὰ τῶν βίων παραδείγματα εἰς τὸ πρόσθεν σφῶν θεῖναι ἐπὶ τὴν γῆν, nach aber diesem wieder die der Leben Beispiele in das Vordere ihrer zu setzen auf die Erde, πολὺ πλείω τῶν παρόντων. εἶναι δὲ παντοδαπά· ζώων τε γάρ πάντων βίους καὶ viel mehr der der Anwesenden. zu sein aber allerlei- der Tiere und denn aller Lebens Weisen und δὴ καὶ τοὺς ἀνθρωπίνους ἄπαντας, τυραννίδας τε γάρ ἐν αὐτοῖς εἶναι, τὰς μὲν διατελεῖς, ja auch die menschlichen alle. Tyranneien und auch denn in ihnen zu sein, die zwar dauerhafte, τὰς δὲ καὶ μεταξὺ διαφθειρούμενας καὶ εἰς πενίας τε καὶ φυγὰς καὶ εἰς πτωχείας die aber auch zwischendurch zugrunde gehend und in Armuten und auch Verbannungen und in Verelendungen τελευτώσας· εἶναι δὲ καὶ δοκίμων ἀνδρῶν βίους, τοὺς μὲν ἐπὶ εἴδεσιν καὶ κατὰ κάλλη endend· zu sein aber auch angesehener Männer Leben, die zwar auf Gestalten und nach Schönheiten καὶ τὴν ἄλλην ἴσχυν τε [618b] καὶ ἀγωνίαν, τοὺς δ' ἐπὶ γένεσιν καὶ προγόνων ἀρεταῖς, und die andere Stärke und auch Wettkampf, die aber auf Abstammung und der Vorfahren Tugenden, καὶ ἀδοκίμων κατὰ ταῦτα, ὡσαύτως δὲ καὶ γυναικῶν. ψυχῆς δὲ τάξιν οὐκ und der nicht angesehenen nach diesem, ebenso aber auch Frauen. der Seele Ordnung nicht ἔνειναι διὰ τὸ ἀναγκαῖως ἔχειν ἄλλου ἔλομένην βίον ἀλλοίαν inne zu sein wegen des notwendig zu haben einen anderen gewählt habend Lebens Wandel anders artig γίγνεσθαι· τὰ δ' ἄλλα ἀλλήλοις τε καὶ πλούτοις καὶ πενίαις, τὰ δὲ νόσοις, τὰ δ' zu werden· die aber anderen einander und auch Reichtümern und Armuten, die aber Krankheiten, die aber ὑγιείας μεμεῖχθαι, τὰ δὲ καὶ μεσοῦν τούτων. ἔνθα δή, ὡς ξοικεν, ὡς φίλε Gesundheiten vermengt zu sein, die aber auch mittelnd dieser Dinge. da ja, wie es scheint, o Freund Γλαύκων, ὁ πᾶς κίνδυνος ἀνθρώπῳ, καὶ διὰ ταῦτα μάλιστα ἐπιμελητέον [618c] ὅπως Glaukon, der ganze Gefahr dem Menschen, und wegen dieser am meisten zu sorgen damit ἔκαστος ἡμῶν τῶν ἄλλων μαθημάτων ἀμελήσας τούτου τοῦ μαθήματος καὶ ζητητὴς καὶ jeder von uns der anderen Lehren vernachlässigt habend dieser der Lehre und Sucher und μαθητὴς ἔσται, ἐάν ποθεν οἷός τ' ἦ μαθεῖν καὶ ἔξευρεῖν τίς αὐτὸν ποιήσει Lerner wird sein, wenn von irgendwo fähig und sei zu lernen und aus zu finden was ihn machen wird δυνατὸν καὶ ἐπιστήμονα, βίον καὶ χρηστὸν καὶ πονηρὸν διαγιγνώσκοντα, τὸν βελτίω ἐκ τῶν fähig und kundig, Leben und tüchtig und schlecht unterscheidend, den besseren aus den δυνατῶν ἀεὶ πανταχοῦ αἱρεῖσθαι· ἀναλογιζόμενον πάντα τὰ νυνδὴ ῥήθεντα καὶ Möglichkeiten immer überall aus zu wählen· bedenkend alles die soeben gesagt wordenen und συντιθέμενα ἀλλήλοις καὶ διαιρούμενα πρὸς ἀρετὴν βίου πῶς ἔχει, zusammen legende einander und trennende auf hin zu Tugend des Lebens wie es steht, εἰδέναι τί κάλλος πενίᾳ ἢ πλούτῳ κραθὲν καὶ μετὰ [618d] ποίας gewusst zu haben was Schönheit der Armut oder dem Reichtum gemischt worden und mit welcher τινὸς ψυχῆς ἔξεως κακὸν ἢ ἀγαθὸν ἐργάζεται, καὶ τί εὔγένειαι καὶ irgendeiner Seele Beschaffenheit schlecht es oder gut es bewirkt, und was Edel Herkünfte und δυσγένειαι καὶ ιδιωτεῖαι καὶ ἀρχαὶ καὶ ἴσχυες καὶ ἀσθένειαι καὶ εύμαθίαι καὶ schlechte Herkünfte und Privat heiten und Ämter und Stärken und Schwächen und Leicht Lernbarkeiten und δυσμαθίαι καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα τῶν φύσει περὶ ψυχὴν ὄντων καὶ τῶν ἐπικτήτων τί Schwer Lernbarkeiten und alles die solche der Natur um die Seele seienden und der erworbenen was συγκεραννύμενα πρὸς ἄλληλα ἐργάζεται, ὥστε ἐξ ἀπάντων αὐτῶν δυνατὸν εἶναι zusammen gemischt werdende zu einander wirkt, sodass aus aller ihrer möglich zu sein συλλογισάμενον αἱρεῖσθαι, πρὸς τὴν τῆς ψυχῆς φύσιν ἀποβλέποντα, τόν τε χείρω überlegt habend aus zu wählen, auf hin zu die der Seele Natur hin blickend, den und auch schlechteren καὶ τὸν ἀμείνω βίον, [618e] χείρω μὲν καλοῦντα δὲ αὐτὴν ἐκεῖσε ἄξει, εἰς τὸ und den besseren Lebens Wandel, schlechteren zwar nennend der sie dorthin führen wird, in das ἀδικιωτέραν γίγνεσθαι, ἀμείνω δὲ δοτίς εἰς τὸ δικαιοτέραν. τὰ δὲ ἄλλα πάντα χαίρειν ungerechter zu werden, besseren aber welcher in das gerechter. die aber anderen alles Leb wohl sagen ἔάσει· ἔωράκαμεν γάρ ὅτι ζῶντί τε καὶ τελευτήσαντι αὕτη κρατίστη αἵρεσις. wird lassen· gesehen haben wir denn dass dem Lebenden und auch dem Gestorbenen dies beste Wahl.

St. 619a

[Σωκρατης]: ἀδαμαντίνως δὴ δεῖ ταύτην τὴν δόξαν ἔχοντα εἰς Ἀιδου λέναι, ὅπως ἀν ἦ καὶ diamant hart ja es ist nötig diese die Meinung habend in des Hades zu gehen, damit wohl sei auch ἐκεῖ ἀνέκπληκτος ὑπὸ πλούτων τε καὶ τῶν τοιούτων κακῶν, καὶ μὴ ἔμπεσὼν dort unerschrocken unter Reichtümern und auch und der derartiger Übel, und nicht hinein gefallen seiend εἰς τυραννίδας καὶ ἄλλας τοιαύτας πράξεις πολλὰ μὲν ἐργάσται καὶ ἀνήκεστα κακά, ἔτι δὲ in Tyranneien und andere solche Taten vieles zwar wirke er und unheilbare Übel, noch aber

αύτὸς μείζω πάθη, ἀλλὰ γνῶ τὸν μέσον ἀεὶ τῶν τοιούτων βίον αἱρεῖσθαι καὶ selbst größere leide, sondern erkenne den mittleren immer der derartigen Lebens Wandel aus zu wählen und φεύγειν τὰ ὑπερβάλλοντα ἔκατέρωσε καὶ ἐν τῷδε τῷ βίῳ κατὰ τὸ δυνατὸν καὶ ἐν zu meiden die Über schreitenden nach beiden Seiten und in diesem dem Leben nach das Mögliche und in παντὶ τῷ ἔπειτα· οὕτω γὰρ εὐδαιμονέστατος [619b] γίγνεται ἀνθρωπός. καὶ δὴ οὖν καὶ τότε ὁ jedem dem später· so denn glücklichst wird Mensch. und ja nun auch damals der ἔκειθεν ἄγγελος ἥγγελε τὸν μὲν προφήτην οὕτως εἰπεῖν· καὶ τελευταίω ἐπιόντι, ξὺν von dort Bote kündigte den zwar Herold so zu sagen· und dem Letzten heran kommend, mit νῷ ἐλομένῳ, συντόνως ζῶντι κεῖται βίος ἀγαπητός, οὐ κακός. μήτε ὁ ἄρχων Verstand gewählt habend, eifrig lebend liegt fest Leben lieb wert, nicht schlecht. weder der Leiter αἱρέσεως ἀμελείτῳ μήτε ὁ τελευτῶν ἀθυμεῖτῳ. εἰπόντος δὲ der Wahl soll nicht vernachlässigen noch der zuletzt Wählende soll nicht verzagen. gesagt habenden aber ταῦτα τὸν πρῶτον λαχόντα ἔφη εὔθὺς ἐπιόντα τὴν μεγίστην τυραννίδα ἐλέσθαι, dieses den ersten erlost habenden sagte sofort heran kommenden die größte Tyrannie zu wählen, καὶ ὑπὸ ἀφροσύνης τε καὶ λαμαργίας οὐ πάντα ίκανῶς ἀνασκεψάμενον ἐλέσθαι, ἀλλ' und unter Torheit und auch und Gefräbigkeit nicht alles hinreichend geprüft habenden zu wählen, sondern αὐτὸν [619c] λαθεῖν ἐνοῦσαν εἰμαρμένην παίδων αὐτοῦ βρώσεις καὶ ihn unbemerkt zu bleiben inne seiende Schicksal Zuteilung Kinder seiner selbst Speisen und ἀλλα κακά· ἐπειδὴ δὲ κατὰ σχολὴν σκέψασθαι, κόπτεσθαι τε καὶ ὀδύρεσθαι τὴν αἱρεσιν, andere Übel· als aber in Muße zu erwägen, sich zu schlagen und auch zu klagen die Wahl, οὐκ ἐμένοντα τοῖς προρρηθεῖσιν ὑπὸ τοῦ προφήτου· οὐ γὰρ ἔαυτὸν αἰτιᾶσθαι τῶν nicht ein haltend den vorher gesagten von dem Herold· nicht denn sich selbst zu beschuldigen der κακῶν, ἀλλὰ τύχην τε καὶ δαίμονας καὶ πάντα μᾶλλον ἀνθ' ἔαυτοῦ. εἶναι δὲ αὐτὸν τῶν ἐκ Übel, sondern Zufall und auch Geister und alles mehr statt sich selbst. zu sein aber ihn der aus τοῦ οὐρανοῦ ἡκόντων, ἐν τεταγμένῃ πολιτείᾳ ἐν τῷ προτέρῳ βίῳ βεβιωκότα, dem Himmel gekommen seienden, in geordneten Verfassung in dem früheren Leben gelebt habenden, ἔθει ἄνευ [619d] φιλοσοφίας ἀρετῆς μετειληφότα. ὡς δὲ καὶ εἰπεῖν, οὐκ Gewohnheit ohne Philosophie Tugend Anteil genommen habenden. wie aber auch zu sagen, nicht ἐλάττους εἶναι ἐν τοῖς τοιούτοις ἀλισκομένους τοὺς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἡκοντας, ἄτε wenige zu sein in den solchen ergriffen werdende die aus des Himmels gekommen seienden, weil πόνων ἀγυμνάστους· τῶν δ' ἐκ τῆς γῆς τοὺς πολλούς, ἄτε αὐτούς τε πεπονηκότας an Mühen un geübte· der aber aus der Erde die viele, weil sie selbst und gearbeitet habend ἄλλους τε ἐωρακότας, οὐκ ἔξ ἐπιδρομῆς τὰς αἱρέσεις ποιεῖσθαι. διὸ δὴ καὶ μεταβολὴν τῶν andere und gesehen habend, nicht aus im Überfall die Wahlen treffen. daher ja und Wechsel der κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν ταῖς πολλαῖς τῶν ψυχῶν γίγνεσθαι καὶ διὰ τὴν τοῦ κλήρου τύχην· ἐπεὶ Übel und der Guten den vielen der Seelen werden und durch die des Loses Zufall· da εἴ τις ἀεί, ὅπότε εἰς τὸν ἐνθάδε βίον ἀφικνοῖτο, ὑγιῶς φιλοσοφοῦ καὶ [619e] wenn jemand immer, wenn immer in den hierher Lebens Wandel ankomme, gesund philosophiere und ὁ κλήρος αὐτῷ τῆς αἱρέσεως μὴ ἐν τελευταῖοις πίπτοι, κινδυνεύει ἐκ τῶν ἔκειθεν der Los ihm der Wahl nicht unter den Letzten falle, steht in Aussicht aus den von dort ἀπαγγελλομένων οὐ μόνον ἐνθάδε εὐδαιμονεῖν ἄν, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐνθένδε ἔκεισε καὶ δεῦρο πάλιν Angezeigten nicht nur hier glücklich sein wohl, sondern auch die von hier dorthin und hierher wieder πορείαν οὐκ ἀν χθονίαν καὶ τραχεῖαν πορεύεσθαι, ἀλλὰ λείαν τε καὶ οὐρανίαν. Weg Gang nicht wohl unter irdische und rauē sich begeben, sondern glatte und auch himmlische.

St. 620a

[Σωκρατης]: ταύτην γὰρ δὴ ἔφη τὴν θέαν ἀξίαν εἶναι ἵδεῖν, ὡς ἔκασται αἱ ψυχαὶ ἡροῦντο τοὺς βίους· diese denn ja sagte die Schau würdig zu sein zu sehen, wie jede die Seelen wählten die Leben· ἐλεινήν τε γὰρ ἵδεῖν εἶναι καὶ γελοίαν καὶ θαυμασίαν. κατὰ συνήθειαν γὰρ τοῦ προτέρου erbärmlich und ja zu sehen zu sein und lächerliche und erstaunliche. nach Gewohnheit denn des früheren βίου τὰ πολλὰ αἱρεῖσθαι. ἵδεῖν μὲν γὰρ ψυχὴν ἔφη τὴν ποτε Ὁρφέως γενομένην Lebens die vielen zu wählen. zu sehen zwar denn Seele sagte die einst des Orpheus geworden κύκνου βίον αἱρουμένην, μίσει τοῦ γυναικείου γένους διὰ τὸν ὑπ' ἔκεινων θάνατον οὐκ des Schwans Leben wählend, aus Hass des Weiblichen Geschlechts wegen den von jenen Tod nicht ἐθέλουσαν ἐν γυναικὶ γεννηθεῖσαν γενέσθαι· ἵδεῖν δὲ τὴν θαμύρου ἀηδόνος wollend in Frau geboren worden zu werden· zu sehen aber die des Thamyras der Nachtigall ἐλομένην· ἵδεῖν δὲ καὶ κύκνου μεταβάλλοντα εἰς ἀνθρωπίνου βίου αἱρεσιν, καὶ ἄλλα ζῷα gewählt habend· zu sehen aber und Schwan wechselnd in menschlichen Lebens Wahl, und andere Tiere μουσικὰ ὡσαύτως. εἰκοστὴν [620b] δὲ λαχοῦσαν ψυχὴν ἐλέσθαι λέοντος βίον· εἶναι musikalische ebenso. zwanzigste aber durch Los erhaltene Seele sich wählen Löwen Leben· zu sein

δὲ τὴν Αἴαντος τοῦ Τελαμωνίου, φεύγουσαν ἄνθρωπον γενέσθαι, μεμνημένην τῆς τῶν
 aber die des Ajax des Telamoniers, fliehend Mensch zu werden, sich erinnert habend der der
 ὅπλων κρίσεως. τὴν δ' ἐπὶ τούτῳ Ἀγαμέμνονος· ἔχθρα δὲ καὶ ταύτην τοῦ ἀνθρωπίνου
 Waffen Entscheidung. die aber auf diesem des Agamemnon- Feindschaft aber auch diese des menschlichen
 γένους διὰ τὰ πάθη ἀετοῦ διαλλάξαι βίον. ἐν μέσοις δὲ λαχοῦσαν τὴν
 Geschlechts wegen die Leiden Adlers zu vertauschen Leben. in mittleren aber durch Los erhaltene die
 Ἀταλάντης ψυχήν, κατιδοῦσαν μεγάλας τιμᾶς ἀθλητοῦ ἀνδρός, οὐ δύνασθαι παρελθεῖν, ἀλλὰ
 der Atalante Seele, erblickend große Ehren Athleten Mannes, nicht vermögen vorüber zu gehen, sondern
 λαβεῖν. μετὰ δὲ [620c] ταύτην ἰδεῖν τὴν Ἐπειοῦ τοῦ Πανοπέως εἰς τεχνικῆς γυναικὸς
 zu nehmen. nach aber diese zu sehen die des Epeios des Panopaios in kunstfertigen Frau
 ιοῦσαν φύσιν· πόρρω δ' ἐν ὑστάτοις ἰδεῖν τὴν τοῦ γελωτοποιοῦ Θερσίτου πίθηκον
 gehend Natur· weit fort aber in den letzten zu sehen die des Spaßmachers Thersites Affen
 ἐνδυομένην. κατὰ τύχην δὲ τὴν ὄδυσσέως λαχοῦσαν πασῶν ὑστάτην αἱρησομένην
 sich anziehend. nach Zufall aber die des Odysseus durch Los erhaltene aller letzte wählen werdend
 ιέναι, μνήμη δὲ τῶν προτέρων πόνων φιλοτιμίας λελαφηκαν ζητεῖν περιπούσαν
 gehen, mit Erinnerung aber der früheren Mühen des Ehrgeizes erlahmt seiend suchen umher gehend
 χρόνον πολὺν βίον ἀνδρὸς ἴδιώτου ἀπράγμονος, καὶ μόγις εύρεῖν κείμενόν που καὶ
 Zeit viel Leben Mannes Privaten un geschäftigen, und mühsam zu finden vorliegend irgendwo und
 παρημελημένον ὑπὸ [620d] τῶν ἄλλων, καὶ εἰπεῖν ἰδοῦσαν ὅτι τὰ αὐτὰ ἀν ἐπραξεῖν
 vernachlässigt von den anderen, und zu sagen gesehen habend dass die selben wohl hätte getan
 καὶ πρώτη λαχοῦσα, καὶ ἀσμένην ἐλέσθαι. καὶ ἐκ τῶν ἄλλων δὴ θηρίων
 auch zuerst durch Los erlangt habend, und sich freuende zu wählen. und aus der anderen ja Tiere
 ὡσαύτως εἰς ἀνθρώπους ιέναι καὶ εἰς ἄλληλα, τὰ μὲν ἄδικα εἰς τὰ ἄγρια, τὰ δὲ δίκαια
 ebenso in Menschen gehen und in einander, die zwar Ungerechten in die Wilden, die aber Gerechten
 εἰς τὰ ἕμερα μεταβάλλοντα, καὶ πάσας μεξεις μείγνυσθαι. ἐπειδὴ δ' οὖν πάσας τὰς ψυχὰς
 in die Zahmen wechselnd, und alle Mischungen sich mischen. nachdem aber nun alle die Seelen
 τοὺς βίους ἡρῆσθαι, ὥσπερ ἔλαχον ἐν τάξει προσιέναι πρὸς τὴν Λάχεσιν·
 die Leben gewählt haben, so wie sie erhielten durch Los in Reihe hin zugehen zu der Lachesis.
 ἐκείνην δ' ἐκάστω δὸν εἵλετο δαίμονα, τοῦτον φύλακα συμπέμπειν τοῦ [620e] βίου καὶ
 jene aber jedem den welchen wählte Daimon, diesen Wächter mit senden des Lebens und
 ἀποπληρωτὴν τῶν αἰρεθέντων. δὸν πρῶτον μὲν ἄγειν αὐτὴν πρὸς τὴν Κλωθὼ ὑπὸ τὴν ἐκείνης
 Vollender der Gewählten. den zuerst zwar führen sie selbst zu der Klotho unter die jener
 χεῖρά τε καὶ ἐπιστροφὴν τῆς τοῦ ἀτράκτου δίνης, κυροῦντα ἥν λαχὼν εἵλετο
 Hand und und Wendung der des Spindels Wirbel, bestätigend welche durch Los erlangt habend wählt
 μοῖραν· ταύτης δ' ἐφαψάμενον αὐθις ἐπὶ τὴν τῆς Ατρόπου ἄγειν νῆσιν, ἀμετάστροφα
 Anteil Schicksal· dieser aber berührt habend wiederum zu der der Atropos führen Spule, unwandelbar
 τὰ ἐπικλωσθέντα ποιοῦντα·
 die Auf gesponnenen machend·

St. 621a

[Σωκρατης]: ἐντεῦθεν δὲ δὴ ἀμεταστρεπτὶ ὑπὸ τὸν τῆς ἀνάγκης ιέναι θρόνον, καὶ δι' ἐκείνου
 von da aber ja unabwendbar unter den der Notwendigkeit gehen Thron, und durch jenen
 διεξελθόντα, ἐπειδὴ καὶ οἱ ἄλλοι διηλθον, πορεύεσθαι ἄπαντας εἰς τὸ τῆς Λήθης πεδίον
 durchgegangen,nachdem auch die anderen hindurch gingen, sich begeben alle in das der Lethe Feld
 διὰ καύματός τε καὶ πνίγους δεινοῦ· καὶ γὰρ εἶναι αὐτὸ κενὸν δένδρων τε καὶ ὄσα γῆ
 durch Hitze und und Dünste heftigen· auch denn zu sein selbst leer Bäumen und und so viel wie Erde
 φύει. σκηνᾶσθαι οὖν σφᾶς ἥδη ἐσπέρας γιγνομένης παρὰ τὸν Ἀμέλητα ποταμόν, οὐ τὸ
 bringt hervor. zelten also sich schon des Abends werdend an den Ameles Fluss, dessen das
 ὕδωρ ἀγγεῖον οὐδὲν στέγειν. μέτρον μὲν οὖν τι τοῦ ὕδατος πᾶσιν ἀναγκαῖον εἶναι
 Wasser Gefäß nichts zu halten. Maß zwar nun irgend ein des Wassers allen notwendig zu sein
 πιεῖν, τοὺς δὲ φρονήσει μὴ σωζομένους πλέον πίνειν τοῦ μέτρου· τὸν δὲ
 zu trinken, die aber durch Einsicht nicht nicht sich bewahrende mehr zu trinken des Maßes· den aber
 ἀεὶ πιόντα πάντων [621b] ἐπιλανθάνεσθαι. ἐπειδὴ δὲ κοιμηθῆναι καὶ μέσας νύκτας
 immer getrunken habend alles zu vergessen. nachdem aber zu schlafen und mittlere Nächte
 γενέσθαι, βροντήν τε καὶ σεισμὸν γενέσθαι, καὶ ἐντεῦθεν ἔξαπίνης ἄλλον ἄλλῃ
 zu werden, Donner und auch Erdbeben zu werden, und von dort plötzlich den einen anderswohin
 φέρεσθαι ἄνω εἰς τὴν γένεσιν, ἀπτοντας ὥσπερ ἀστέρας. αὐτὸς δὲ τοῦ μὲν
 getragen werden hinauf in die Geburt Entstehung, sausend wie Sterne. er selbst aber des zwar
 ὕδατος κωλυθῆναι πιεῖν· ὅπῃ μέντοι καὶ ὅπως εἰς τὸ σῶμα ἀφίκοιτο, οὐκ
 Wassers gehindert werden zu trinken· wohin immerhin und wie in den Körper würde gelangen, nicht

εἰδέναι, ἀλλ' ἔξαίφνης ἀναβλέψας ίδεῖν ἔωθεν αύτὸν κείμενον ἐπὶ τῇ gewusst haben, sondern plötzlich auf geblickt habend zu sehen früh morgens sich selbst liegend auf dem πυρᾶ. καὶ οὕτως, ὡς Γλαύκων, μῦθος ἔσώθη καὶ οὐκ ἀπώλετο, καὶ [621c] ἡμᾶς Scheiterhaufen. und so, o Glaukon, Erzählung wurde gerettet und nicht ging zugrunde, und uns ἀν σώσειεν, ἀν πειθώμεθα αύτῷ, καὶ τὸν τῆς Λήθης ποταμὸν εὖ διαβησόμεθα καὶ wohl würde retten, wenn wir gehorchen ihm, und den der Lethe Fluss gut werden überqueren und τὴν ψυχὴν οὐ μιανθησόμεθα. ἀλλ' ἀν ἔμοὶ πειθώμεθα, νομίζοντες ἀθάνατον ψυχὴν καὶ die Seele nicht werden befleckt werden. sondern wenn mir gehorchen, meinend unsterblich Seele und δυνατὴν πάντα μὲν κακὰ ἀνέχεσθαι, πάντα δὲ ἀγαθά, τῆς ἄνω ὁδοῦ ἀεὶ ἔξομεθα καὶ fähig alles zwar Übel zu ertragen, alles aber Gutes, des aufwärts Weges immer werden festhalten und δικαιοσύνην μετὰ φρονήσεως παντὶ τρόπῳ ἐπιτηδεύσομεν, οὐα καὶ ἡμῖν αὐτοῖς φίλοι ὡμεν καὶ Gerechtigkeit mit Einsicht jedem Weise werden betreiben, damit auch uns selbst Freunde seien und τοῖς θεοῖς, αὐτοῦ τε μένοντες ἐνθάδε, καὶ ἐπειδὰν τὰ ἄθλα αὐτῆς [621d] κομιζόμεθα, den Göttern, ebendort und verweilend hier, auch wenn sobald die Preise ihrer wir empfangen, ὥσπερ οἱ νικηφόροι περιαγειρόμενοι, καὶ ἐνθάδε καὶ ἐν τῇ χιλιέτει πορείᾳ, ἦν wie gerade die Siegreichen umher geführt werdend, und hier und in der tausendjährigen Reise, welche διεληλύθαμεν, εὖ πράττωμεν.

wir durchlaufen haben, gut verfahren.